



ZINEMALDIA

Zabaltegi Tabakalera **SSIFF** Horizontes Latinos **SSIFF** New Directors **SSIFF** Perlak **SSIFF** Nest Film Students **SSIFF** Culinary Zinema **SSIFF** Sail Ofiziala Sección Oficial Official Selection **SSIFF**

ALEGRA

ESA

CARA

24.09.19

EL SILENCIO VUELVE A SER PROTAGONISTA

AUDI E-TRON



100% eléctrico. 100% silencioso.



Audi Vehículo Oficial
del Festival de San Sebastián



SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival



Takashi Miike
zuzendari japoniarra.

GARI GARAIALDE



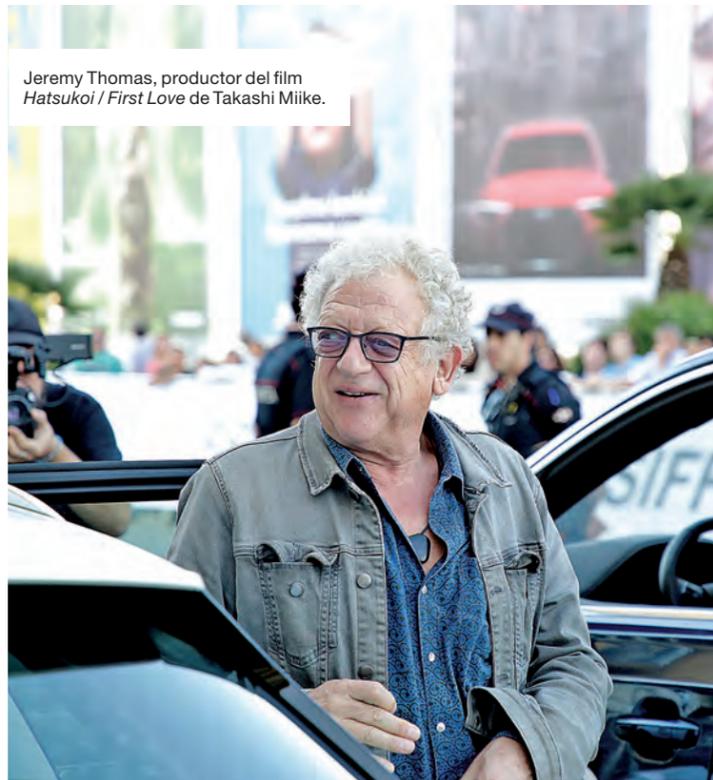
Malgorzata Szumowska
zuzendaria, *The Other Lamb*.

GARI GARAIALDE



Concha Velasco
Zinemaldira iristen.

GARI GARAIALDE



Jeremy Thomas, productor del film
Hatsukoi / First Love de Takashi Miike.

PABLO GÓMEZ

Iritsierak Llegadas Arrivals

HOTEL MARÍA CRISTINA

Ricardo Darín	10:05
Natalia de Molina	15:40
Loles León	15:40
Fernando Colomo	18:00
Ciro Guerra	18:00
Thierry Frémaux	18:10
Fernando Trueba	21:50

HOTEL DE LONDRES

Nicolas Pariser	09:15
David Trueba	10:05
Gilbert Sicotte	10:45
Eve Landry	10:45
Éric Robidoux	10:45
Louise Archambault	10:45
José Luis Torres Leiva	11:25
Amparo Noguera	15:40
Javier Ruiz Caldera	18:25
Julieta Figueroa	19:00



La actriz Denise Gough
muy sonriente a su
llegada a San Sebastián.

PABLO GÓMEZ



Primer saludo de Pablo
Molinero a sus fans.

GARI GARAIALDE



SEGUNDA VEZ
★★★★

José María Avilés | *La enorme presencia de los muertos*

ANTONIO MIGUEL ARENAS

No lo quería confesar, pero el secreto mejor guardado del Zinemaldia arranca esta semana en Tabakalera con clases magistrales, cortometrajes, coloquios y un espíritu de rebeldía dispuesto a cambiar el mundo. O el Festival por lo menos. Supongo que ya saben de lo que estoy hablando, pero por si acaso no dejen escapar la programación de Nest Film Students, una ventana al pensamiento y la filosofía de escuelas de cine de todo el mundo.

Entre los catorce cortos a concurso se encuentra *La enorme presencia de los muertos*, del cineasta ecuatoriano José María Avilés, que representa a la primera promoción de la Elías Querejeta Zine Eskola de San Sebastián, "una linda responsabilidad que afronto con mucho cariño, porque la EQZE fue para mí algo inesperado, una gran experiencia. Aunque la película no la pienso desde un lugar escolar, forma parte de un proyecto de largometraje al que sirvió como aproximación".

Rodado en Buenos Aires, justo una semana antes de ingresar en la EQZE, ese no fue el único

riesgo que afrontó junto a Julieta Juncandella, productora y una de las actrices. "Vinimos con la idea de montarlo y por suerte hemos logrado concluir ese proceso a la distancia. Trabajamos con el sonidista, que está en Buenos Aires, pero compartirlo con el resto de compañeros y compañeras, unido el ánimo de libertad y confianza que la escuela proporciona, fue muy valioso". A mí esta vez no me pidan una opinión demasiado objetiva, pero hay algo subyugante en su forma de asomarse a la muerte, a lo que hay detrás de la pantalla de un móvil, de una ventana de un edificio cualquiera.

Relevos, transformaciones e intolerancias

QUIM CASAS

La acción de la última película de Quentin Tarantino, *Érase una vez en Hollywood*, transcurre en 1969, el año en el que todo cambió en la denominada meca del cine, el año de la cristalización definitiva del Nuevo Hollywood: una ruptura radical en cuanto a temas, enfoques, estilos y formas de producción, de *Bonnie y Clyde* a la independencia de *Easy Rider*. *Seberg*, el film que inauguró la sección Perlak del Festival el pasado viernes, también está ambientado en aquella época, cuando Jean Seberg intimaba con el primo de Malcolm X y se solidarizaba con los movimientos civiles y los Panteras Negras justo después de protagonizar *La leyenda de la ciudad sin nombre*, el musical a destiempo que representaba todo aquello que combatía el Nuevo Hollywood. James Franco, director y actor inquieto donde los haya, inscribe igualmente en este periodo crucial su último trabajo, *Zeroville*, presentado fuera de competición en la Sección Oficial. El

fin de los sesenta, el final del idealismo del cine clásico, parece estar muy presente en el actual Hollywood, o el Nuevo y Renovado Hollywood.

El film de Tarantino concluye la noche en que los acólitos de Charles Manson se acercaron a la casa de Sharon Tate y Roman Polanski. El de Franco comienza en ese preciso momento: el personaje interpretado por el propio Franco recalca en ese Hollywood cambiante la misma noche del asesinato de Tate. Y a partir de ese momento, en una espiral de acontecimientos que incluyen drama, comedia, intriga, obsesión y delirio, se suceden los encuentros entre Spielberg, Schrader, Scorsese, Coppola y compañía, el triunfo 'indie-motero' de Hopper, el rodaje de *Apocalypse Now*, el estreno de *Cabeza borradora*, la irrupción de Gus Van Sant interpretándose a sí mismo y hasta una referencia a *Vampiros Lesbos*, a su director, Jesús Franco, y a su musa y actriz Soledad Miranda, revivida por Franco bajo los rasgos de Megan Fox. No es un festival cinéfilo, sino una reflexión,



Monos.



The Other Lamb.



Zeroville.

eso sí, al modo de Franco (ganador de la Concha de Oro en la edición de 2017 con *The Disaster Artist*, otra muestra de cine sobre cine) en torno a lo que pasó en Hollywood entonces y cómo ha continuado influenciando en el cine contemporáneo.

La directora polaca Malgorzata Szumowska afronta en *The Other Lamb* (Sección Oficial) los entresijos de una secta que no se esconde para nada: no puede ser de otro modo llamándose El Rebaño. Y el brasileño Alejandro Landes explora en *Monos* (Horizontes Latinos) los avatares de un grupo de niños guerrilleros que se estrenan bajo la atenta y exigente mirada de un paramilitar en la cima de una montaña mientras cuidan a la mujer estadounidense que tienen de rehén. Ambos filmes, desde perspectivas diferentes, contemplan con crudeza universos cerrados y terribles donde prima el exterminio de las voluntades individuales.

Tres citas de hoy a tener en cuenta aunque, por supuesto, hay muchas más: la adolescencia incómoda de *La inocencia* y *Las buenas intenciones* (ambas en New Directors), realizadas por Lucia Alemany y Ana García Blaya, o la proyección única de toda la serie *El fiscal, la presidenta y el espía* de Justin Webster, sobre el asesinato de un fiscal de Buenos Aires y cómo los hechos afectaron a distinta escala en Estados Unidos, Israel e Irán.

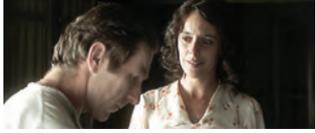
Bihotzarekin
begiratzen dutenen alde

En apoyo a los que miran
con el corazón

Kutxabankek,
Zinemaldiko Kolaboratzaile Ofizialak,
KUTXABANK - New Directors
Saria babesten du

Kutxabank,
Colaborador Oficial del Festival,
patrocina el Premio
KUTXABANK - New Directors

kutxabank



La trinchera infinita • España-Francia

Aitor Arregi, Jon Garaño, Jose Mari Goenaga (directores)
Xabier Berzosa y Olmo Figueredo (productores)
Antonio de la Torre, Belén Cuesta, Vicente Vergara (intérpretes)

Garaño: “Esta película pretende ser una alegoría sobre el miedo”

GONZALO GARCÍA CHASCO

Al final de *La trinchera infinita* se nos recuerda que, con la amnistía de 1969, cientos de personas que habían permanecido ocultas en sus casas escapando de la represión franquista, salieron a la luz. Algunos habían estado más de tres décadas escondidos. Fueron los llamados ‘topos’, y sobre ellos ya se estrenó en 2012 un documental, *30 años de oscuridad*, dirigido por Manuel H. Martín. Fue precisamente este documental el que descubrió la figura de los topos a Jose Mari Goenaga y sembró la idea de lo que habría de ser la película que, dirigida conjuntamente con sus compañeros de Moriarti, Aitor Arregi y Jon Garaño, se presentó ayer en la Sección Oficial.

“Existe ya bastante bibliografía en relación a los topos del franquismo, pero lo cierto es que yo no supe de ellos hasta que vi *30 años de oscuridad*, y me pareció que ahí había también muchas posibilidades de hacer una película desde el lado de la ficción. Aprovechando el gran trabajo de documentación que se había hecho para ese documental, fuimos tomando lo que nos interesaba, pero siempre con la vista puesta en crear una ficción, para así tener la libertad de llevar el relato por donde queríamos. Los topos son un material ideal sobre cómo nos puede condicionar el miedo”, explicaba Goenaga. La idea del miedo es clave en el film y Garaño incidía en ello: “Es lo que más nos atrajo. Todos tenemos miedo a algo, a hacer ciertas cosas, o a dar determinados pasos adelante. Esta película pretende ser una alegoría sobre el miedo”.



Jose Mari Goenaga, Belén Cuesta, Aitor Arregi, Antonio de la Torre, Vicente Vergara y Jon Garaño.

PABLO GÓMEZ

El punto de vista adoptado es siempre el de la persona encerrada, en este caso Higinio (Antonio de la Torre), procedente de un pequeño pueblo indeterminado de Andalucía, que con la ayuda de su mujer Rosa (Belén Cuesta), llegará a permanecer escondido en un pequeño zulo simulado en su casa durante treinta y seis años. “No salimos de ese personaje, y el de su mujer, y nos sirve para contar la evolución de su relación y cómo el miedo les va condicionando a lo largo del tiempo. Sin querer dar la espalda al contexto histórico, que ejerce de telón de fondo y sin duda es importante, lo que nos interesaba

más era realizar un acercamiento humano, aproximarnos a la psicología y humanidad de los personajes. Por supuesto hay una dimensión política, pero no queríamos discursos grandilocuentes. Por decirlo de algún modo, queríamos hablar de lo político desde lo más llano, desde lo doméstico”, exponía Goenaga.

Esa mirada subjetiva y necesariamente limitada de Higinio marca la narración de una película que arranca con movimiento acelerado, cámara en mano y cortes bruscos, todo lo cual sumerge inmediatamente al espectador, tal y como describía Garaño, en un estado de asfixia y ansiedad.

“Queríamos transmitir esa ansiedad de no saber lo que está pasando fuera. Luego los personajes se van calmando, y también el estilo, que se vuelve más contemplativo, pero como la narración sigue contada bajo el punto de vista parcial de Higinio, que no sabe lo que pasa fuera y tiene que hacer sus propias interpretaciones, la sensación de pérdida y confusión se mantiene”. Y concretaba Arregi: “También es importante que el espectador complete por sí mismo la película. Cuando estás en un proceso creativo ese es uno de los mayores objetivos, que la película sea también del espectador”.

Thirty years in hiding

Aitor Arregi, Jon Garaño and José Mari Goenaga, the directors of *Loreak* and *Handia*, are competing once again in the Official Selection with *La trinchera infinita*, their first feature film in Spanish. It tells the story of one of the ‘moles’ who remained in hiding for more than thirty years until they were amnestied by Franco’s regime in 1969. Goenaga revealed that he first learnt about them when he saw the documentary, *30 years of darkness*, which gave him the idea of making a fictional film about this subject. “The moles are ideal material to show how we can be conditioned by fear,” Goenaga explained, and Garaño stressed that, “this is what most attracted us. This film aims to be an allegory about fear.”

The film is always seen from the viewpoint of the man who, with the help of his wife, spent more than 30 years hidden away in a village in Andalucía. The directors said that they were really interested in was taking an approach that focused on the psychology and humanity of the characters, without totally neglecting the political context.

Finalmente, incluso con la amnistía, el miedo permanece en Higinio a la hora de salir a la calle. Pero como dijo en la rueda de prensa Antonio de la Torre, “a pesar de la guerra, del horror, del miedo... la vida sigue”.

DONOSTIA KULTURA ETA ZINEMA DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



DONOSTIA KULTURA
Bazkideak - Socias/os

%10EKO DESKONTUA
Zinemaldiko sarreretan!
¡10% DE DESCUENTO
en las entradas del Festival!

Deskontu hau salmenta puntu hauetan egiten da:
Zinemaldi Plaza eta Victoria Eugeniako leihailetan.
Este descuento es válido en los siguientes puntos de venta:
Zinemaldi Plaza y Teatro Victoria Eugenia.





Das Vorspiel / The Audition • Alemania-Frantzia

Ina Weisse (zuzendaria, gidoilaria), Nina Hoss eta Ilja Monti (aktoreak)
Felix von Boehm (ekoizlea), Judith Kaufmann (argazki-zuzendaria)

Weisse: “Musikaren atzean dagoen lan-prozesua erakusten saiatu naiz”

SERGIO BASURKO

Nina Hoss aktore bikainak biolin-irakasle bat hezuramaitu du bere film berrian, non gainerako irakasleak kontra agertu arren, eskolan mutil bat onar dezatela lortuko duen, talentu nabarmena duela sumatu baitu. Ordutik aurrera ardura handiz lan egingo du Alexanderrekin, eta audizio garrantzitsu bat egiteko prestatuko du, bere seme Jonasi gero eta arreta gutxiago emanez. Gero eta gehiago urrunduko da bere senar biolin-egilearengandik ere. Orain Alexander bihurtu da Annaren tresna, eta betiere aurrerago eta gorago eramango du, presioa areagotuz doan heinean... “Musikaren atzean dagoen lan-prozesu eta diziplina gogorra pantailara eramaten saiatu naiz. Izan ere, eliteko musikari batek puntako kirolari baten pareko eskakizuna eta presioa jasaten baititu”, argitu du Ina Weissek.

Bere pertsonaiari buruz, Nina Hoss-ek Annaren psikologia konplexua nabarmendu du: “Bere bizitzako une jakin batean Annak zera galdetuko dio bere buruari: heldu naiz iritsi nahi nuen lekura, eta orain, zer? Orduan, ikasle talentudun batekin obsesionatuko da eta azkenean bere familiari baino arreta handiagoa emango dio. Oso pertsona kontrolatzailea denez, inguruko pertsona guztiak zaurituko ditu. Perfekzioarekiko ahalegin horretan antsietatearen zuloan sartuko da eta egoerak esku artetik ihes egingo dio”, azaldu du.

Weisseren iritziz, kontraesan bezetako pertsonaia da: “baina hori denoi gertatzen zaigu, egiten dugun horretan onenak izatera bultzatzen gaituen motor bat daukagu pertsona gehie-



Nina Hoss, Ilja Monti eta Ina Weisse.

ALEX ABRIL

nok. Tentsioan bizitzea ezaugarri oso humanoa da, eta zenbait lanbidetan, sormena eta diziplina eskatzen duten horietan bereziki, eromen puntu hori, barne bultzada hori ezinbestekoa da”. Filmeko protagonista ‘persona hautsizat’ jo du, batzuetan bizitzan zer nahi duen ez dakiena, eta bestetan, aldiz, erabat argi duena, esaterako, bere ikasle kutunarekin lortu nahi duena. “Alderdi anitzeko pertsonaia da”, azpimarratu du.

Enpatia kontua

Filma zuzentzeaz gain gidoia idatzi duen Weissek kontatu duenez, berak ere txikitan biolina jotzen zuen eta bere gurasoek hainbat orkestratan parte hartu izan zuten, hori dela eta “oso harreman estua” izan du beti musikarekin. Musikarekiko enpatia handia sentitu arren, film biografikoa ez dela ziurtatu du. “Istoria ez da niri buruzkoa, munduan bere lekua bilatzen ari den pertsona bati buruzkoa baizik”.

Weisse zuzendari lanetan sartuta dabil aspaldian, baina zinema-munduan aktore gisa hasi zen. Zinema-gile berlingarrak adierazi duenez aktoreei nolabaiteko tartea eman die: “aske senti zitezen nahi nuen, ni aktore nintzenez askatasuna asko estimatzen bainuen”, bere kasa antzeten uzten zien eta aldi berean zorrotz aztertzen zituen “une oro argibideak emateko prest nindutela jakinik, ordea. Badakit zeinen zaila den kamera aurrean egotea eta barruan daukazuna kanporatzea. Batzuetan, agian gehiegi eskatu nien bareratik erabat hustu zitezen; baina 28 egun besterik ez genituen filmaketa burutzeko”, aitortu du.

The dark side of perfection

The German director, Ina Weisse, is in San Sebastian to present her latest film *The Audition* which is competing in the Official Selection. It's about a violin teacher, played by Nina Hoss, obsessed with a student who she ends up paying more attention to than to her own family. The director said that what she tried to do was to provide her actors with a protected space where they could feel free, and that having worked as an actress helped her because she knew how difficult it was to be in front of a camera and show what you've got inside yourself. Asked about her own musical experience, she said she had played the violin in an orchestra so she knew about the excruciating pressure involved in this environment. As for the problems finding a musician who could also act she said she had been lucky to find Ilja Monti fairly quickly through an old piano teacher in Berlin. Both Nina Hoss and the director stressed that Monti, who plays the role of the student, was not only an incredible musician but was also an excellent actor.

SADE PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE



Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Colaborador

30 SEPT 2019



AGUR
ETXEBESTE

29 NOV 2019



LA ODISEA
DE LOS GILES

PRÓXIMAMENTE



SO LONG,
MY SON

TUS CINES EN DONOSTIA PRÍNCIPE · TRUEBA · ANTIGUO BERRI www.sadecine.com



La mu yu ga bei / Lhamo and Skalbe • China

Sonthar Gyal (director)
Dekyid y Sonam Nyima (actores)
Qing Chundu, Jiamei Feng y Junjie Chen (productores)

Gyal: “Esta película no es un cuento de amor perfecto”

JAIME IGLESIAS

Una de las cosas más hermosas que pueden acontecer durante un festival de cine es contemplar a una audiencia entregada a una historia que evoca una realidad aparentemente inextricable para el espectador. Los aplausos cosechados ayer por la película china *Lhamo and Skalbe*, cuarto largometraje del cineasta tibetano Sonthar Gyal, evidenciaron que, más allá de barreras culturales, el público suele conectar con una película cuando en ella hay verdad y emoción. *Lhamo and Skalbe* cuenta algo tan simple (y a la vez tan complejo) como una historia de amor entre dos jóvenes de una remota región que se mueven entre el apego a las tradiciones de su pueblo y el deseo de liberarse de las ataduras que estas les plantean. Todo ello con el telón de fondo de los ensayos de una ópera inspirada en el poema épico más largo y conocido de la tradición tibetana.



Los actores Sonam Nyima y Dekyid junto al director Sonthar Gyal.

JORGE FUENBUENA

El director, en la rueda de prensa que siguió a la proyección, manifestó que “esta película no es un cuento de amor perfecto, ya que muestra a una mujer con un sentimiento de culpa muy acusado esforzándose por encontrarse a sí misma. La diferencia

entre el personaje de Lhamo y el de la ópera que ella interpreta radica en que mientras esta es una mujer que bajó a los infiernos y tuvo que esperar a que su marido acudiera a rescatarla, Lhamo es alguien que busca salvarse a sí misma”. Según la prota-

gonista del film, Dekyid, “el conflicto que vive mi personaje es un poco el que afecta a todos los tibetanos, necesitamos ser aceptados, reconocidos”. La actriz también quiso recalcar que, en cierto modo, Lhamo encarna a la mujer tibetana contemporánea, algo en lo que estuvo de acuerdo su compañero de reparto, Sonam Nyima: “Nuestros personajes reflejan el choque cultural que hay entre la gente de nuestra generación y nuestros padres o abuelos. Para los jóvenes lo que mueve todo es el amor”.

No obstante, tanto Sonthar Gyal como sus actores y los productores del film, presentes también en la rueda de prensa, negaron que la película busque dar una respuesta a ese conflicto. “Nunca hay una conexión del todo clara entre lo correcto y lo incorrecto, entre el bien y el mal, por eso resulta difícil juzgar el comportamiento de mis personajes. Yo, desde luego, no he deseado hacerlo”, dijo el director.

An epic tale of love and passion in Tibet

The Chinese film *Lhamo and Skalbe* tells the story of the relationship between two youngsters in love in a remote region who are torn between the traditions of their village and their desire to break free from the ties that bind them, set against the background of the rehearsals for an opera inspired by the longest-known Tibetan epic poem. At the press conference that followed the screening of his film yesterday, the director, Sonthar Gyal, explained that his film wasn't a perfect love story, as it shows a woman with a powerful sense of guilt who is going to great lengths to find herself. “The difference between Lhamo's character and the role that she plays in the opera lies in the fact that she tries to save herself, whereas the character in the opera had to wait for her husband to come and rescue her from purgatory.”

ZINEMA MUSIKA / MÚSICA DE CINE
Euskadiko Orkestra Sinfonikoa / Orquesta Sinfónica de Euskadi
Director Juan José Ocón
21 septiembre. 12 h.
Velódromo Antonio Elorza

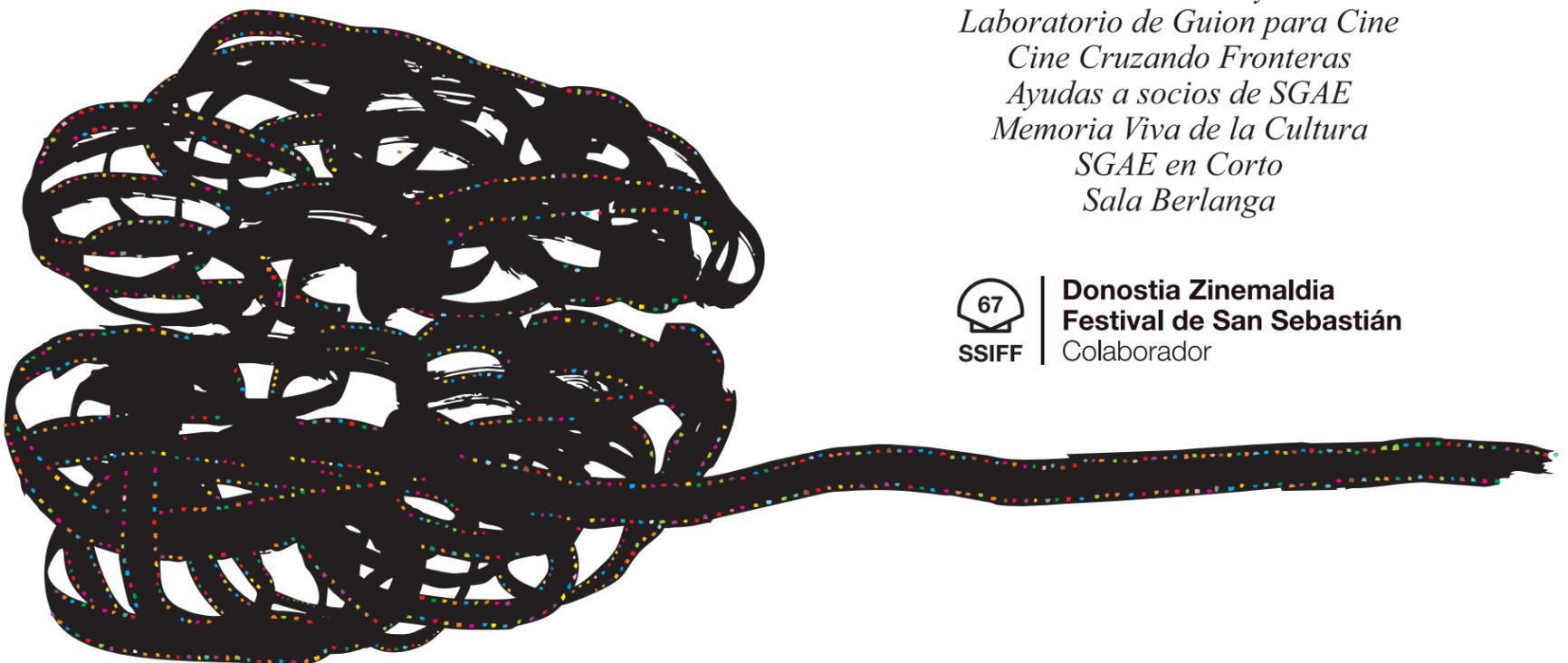
fundación **sgae**

*piensa en
cine*

*Premio de Guion Julio Alejandro
Premio Dunia Ayaso
Laboratorio de Guion para Cine
Cine Cruzando Fronteras
Ayudas a socios de SGAE
Memoria Viva de la Cultura
SGAE en Corto
Sala Berlanga*



**Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián**
Colaborador



Lynn + Lucy

F. Boulifa: “Me fascina la manera en la que, como individuos, nos fundimos en los grupos”

AMAIUR ARMESTO

Fyzal Boulifa (Leicester, Reino Unido, 1985) ha tenido la oportunidad de visitar numerosos festivales de cine con sus cortometrajes en años precedentes, pero estrenar su ópera prima en San Sebastián lo vive como si volviera a aprender todo desde cero. “Me siento muy contento de que la película vaya a conocer por fin a su público, y ver cómo mi percepción de la misma evoluciona con cada proyección, porque soy cada día más consciente de que las películas mutan en función del contexto en el que se encuentran, así que lo vivo como una oportunidad para entender mi propuesta mejor y entenderme a mí mismo también”.

El apoyo de las instituciones cinematográficas ha sido esencial para el desarrollo de la carrera de Boulifa, ya que, al no tener formación específica en cine, los programas de ayudas a la cinematografía o residencias como la Cinéfondation de Cannes significaron en su caso una manera de aprender, al mismo tiempo que le permitía conocer a profesionales del sector y mostrar su obra. Por otro lado, los cineastas tienen siempre que jugar con el equilibrio entre la necesidad de apoyos financieros y la voluntad de encontrar su voz propia. Boulifa explica que “existe una tensión sutil entre el deseo de que las instituciones reconozcan tu voz, y el miedo a que sean ellos quienes definan cómo debe ser. Hay que aprender a encontrar el equilibrio correcto.”

Un retrato inusual de la clase obrera inglesa

Lynn + Lucy cuenta con dos amigas de la infancia como protagonistas. Siguen viviendo en el barrio donde crecieron, son vecinas y mantienen



JORGE FUERBUENA

una relación muy estrecha. Sin embargo, una serie de acontecimientos las situarán en circunstancias nunca antes imaginadas y su amistad será puesta a prueba.

La presión que los grupos ejercen en las personas a escala indi-

vidual, el deseo de querer encajar y ser aceptadas, esa confrontación de lo individual frente a lo colectivo es un elemento que Boulifa explora en su obra de manera constante: “Es una obsesión que tengo y no puedo explicar por qué, pero la verdad es

que me fascina la manera en la que, como individuos, nos fundimos en los grupos, y me aterra por igual. El concepto de grupo es por definición excluyente, ya que siempre habrá alguien dentro y alguien fuera de él. Me asusta mucho las cosas que son ca-

paces de hacer las personas cuando forman parte de un grupo, cómo crean sus espacios propios frente a los externos. Es algo que exploro en mi obra constantemente”.

Por otro lado, subraya también el poder de los medios de comunicación para condicionar nuestras vidas. “Es muy relevante identificar cómo, en un mundo que cambia a gran velocidad por el efecto de las nuevas tecnologías, la manera en la que la gente se comunica y se identifica también evoluciona, y sin embargo, tengo la sensación de que esas nuevas identidades colectivas crean los mismos problemas, los mismos peligros, la misma capacidad de violencia.”

Su propuesta contiene además un interés por retratar la cotidianidad de lo individual y plantear una reflexión abierta en torno a cuestionamientos morales. “En todo momento he sido muy consciente de que mi película de alguna manera mostraba algo muy típico, muy similar al clásico retrato que se puede encontrar en otros filmes sociales británicos, y precisamente quería jugar con ello, porque mi película no es exactamente lo mismo, ya que evoluciona hacia algo totalmente diferente, y quería jugar con esa expectativa. De ahí que Lynn sea profundamente ordinaria en muchas esferas. Era muy importante que su universo fuera ese, para poder estudiar hasta dónde es capaz de llegar una persona en un contexto como el suyo, condicionada por el grupo, la cultura y la sociedad que la rodea. Lynn es una víctima de su contexto, pero esa no es la historia, porque lo que importa es que tiene capacidad de elección, y las decisiones que toma, conllevan consecuencias. Quise que la oscuridad estuviera dentro de ella, y en eso es en lo que me distancio del cine social más clásico.”

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

info@zine-eskola.eus | www.zine-eskola.eus

<p>Zinemaren hiru aldien eskola</p> <p>Ikerkuntza, berrikuntza pedagogikoa eta esperimentazio zinematografikorako nazioarteko zentroa</p>	<p>La escuela de los tres tiempos del cine</p> <p>Centro internacional de investigación, innovación pedagógica y experimentación cinematográfica</p>	<p>The school of the three tenses of cinema</p> <p>International centre for research, educational innovation and film experimentation</p>
<p>GRADUONDOKO IKASKETAK</p> <p>Artxiboa Komisariotza Sorkuntza</p>	<p>ESTUDIOS DE POSTGRADO</p> <p>Archivo Comisariado Creación</p>	<p>POSTGRADUATE STUDIES</p> <p>Film Preservation Film Curating Filmmaking</p>

Erakunde honek sortua eta finantzatua
Creada y financiada por
Created and funded by

Erakunde hauen parte-hartzearekin
Con la participación de
With the participation of

La inocencia

Lucía Alemany: “En todo momento era prioritario capturar la verdad de los actores”

AMAIUR ARMESTO

La inocencia es el primer largometraje de Lucía Alemany (Traiguera, España, 1985), quien tras estudiar Comunicación Audiovisual, ingresó en ESCAC (Escuela de Cine y Audiovisuales de Cataluña). Su multi-premiado cortometraje *14 anys i un dia* (2015) fue su proyecto de fin de carrera, rodado en su pueblo natal, en su lengua materna y con actrices locales que se interpretaban a sí mismas. “Yo quería centrarme en aprender a trabajar con actores no profesionales y trabajar el realismo, pero sobre todo partía de la idea de que tenía que hablar de temas que conociera en profundidad, de un universo que me perteneciera. Como directora puedo ofrecer desnudarme al máximo, pero tiene que ser sobre temas que conozca”.

Este trabajo fue el germen de la ópera prima que presenta hoy en New Directors y fue la tarjeta de visita ideal para que sus productores confiaran en realizar el proyecto partiendo de un concepto cinematográfico de exploración, en un contexto de cine de autor y con el objetivo de llegar al circuito de festivales y a su público. La confianza casi ciega de los productores es algo que Lucía agradece enormemente: “Desde que aceptaron producir la película, en todo momento la referencia de *14 anys i un dia* estaba presente, ya que más allá de cualquier ambición a nivel formal o estético, este cortometraje brilla por la verdad que transmite”.

Para conseguir esa misma esencia en el film, el rodaje tenía que apoyarse esencialmente en la naturalidad y frescura de los personajes. “En todo momento era prioritario capturar la verdad de los actores,



GARI GARAIALDE

y todo lo demás, era secundario”. Alemany consiguió trabajar desde unas directrices básicas: pidió rodar con dos cámaras –que generaron mucho más material del esperable–, los actores no se sabían el guion de memoria, no había marcas de foco y todas las secuencias se grababan de principio a fin sin cortes de planos.

La inocencia nos sumerge en el verano de una adolescente, Lis, que intenta convencer a sus padres para que le permitan salir del pueblo

“Como directora puedo ofrecer desnudarme al máximo, pero tiene que ser sobre temas que conozca”

e irse a Barcelona para estudiar en una escuela de circo y cumplir así su sueño. Los días transcurren entre las fiestas patronales, los planes con sus amigas y quedar con su nuevo novio a escondidas, para evitar que sus padres se enteren a través de algún vecino. Es un verano que cambiará para siempre la vida de Lis, que tendrá que enfrentarse a situaciones inesperadas.

La directora ha querido ser más optimista en su manera de plasmar

esta historia que tiene una gran carga autobiográfica y lanza el mensaje de que la vida continúa, a pesar del drama. Un relato en el que lo moderno y liberal choca permanentemente con lo tradicional y represivo, contraste latente en los diferentes personajes y lugares que conforman el mundo de Lis. Así podemos ver a las protagonistas bailando de noche en una discoteca tecno y por el día siguiendo a la banda municipal en una procesión por las calles del pueblo.

Forman parte del elenco artistas de la talla de Sergi López o Laia Marull, como padres de la protagonista, y Joel Bosqued en el papel del novio. Explica la directora que en el caso de Laia y Sergi, antes de proponerles la película se les explicó que el rodaje estaba planteado con una gran parte de los personajes, incluida la protagonista, interpretados por actores no profesionales y desde la improvisación como método, y a los dos les interesó mucho el planteamiento de partida. De hecho, juega un papel fundamental el guion como pilar vertebrador de las improvisaciones, con unas frases que establecían la base desde la que transmitir, con sus propias palabras, lo que la cineasta necesitaba en cada escena.

Según Alemany, “hacer una película no solo es crear material bueno, sino que además debes ajustarte a los condicionantes económicos y técnicos que tienes. Estoy muy contenta con el resultado final porque hemos hecho lo que hemos querido, nos hemos atrevido a saltarnos las normas; y aunque para el equipo técnico no fue siempre fácil enfrentar un rodaje con estas características, los productores no se echaron atrás en ningún momento, y gracias a ello podemos presentar hoy *La inocencia* en el Festival de San Sebastián”.



lacharito
FILMS

info@lacharitifilms.com
WWW.LACHARITOFILMS.COM

SÍGUENOS EN:



WE
LOVE
FILMS.

PRODUCCIÓN · DISTRIBUCIÓN · INVERSIÓN

Así habló el cambista

Veiroj: “Tenía la necesidad de crear una gran mentira enmarcada en una época concreta”

MARÍA ARANDA

Uruguay, años setenta. La economía del país se convierte en atracción para muchos y el mercado financiero del país pasa a ser un buen escenario para hacer desaparecer el dinero sin dejar huella. Humberto, protagonista de *Así habló el cambista*, lo sabe: Comienza una estrepitosa carrera en la compra y venta de divisas extranjeras, patrocinado por su suegro que ya es veterano en el negocio de fuga de capitales.

Federico Veiroj, director del film, se topó con la historia en “una especie de biblioteca improvisada en una pequeña ciudad de Uruguay que se llama Castillos, en un pequeño centro cultural. Vi el lomo del libro, me llamó la atención el título, y eso me llevó a que lo cogiera y comenzara a leerlo. Después, cuando contacté con la viuda del escritor, supe que ella había dejado el ejemplar que yo encontré. Entonces, en 1979 no era muy conocido, solo se hizo una edición pequeña en Argentina y Uruguay y nadie lo conocía”. Fue en ese momento cuando Veiroj supo que de ese libro se podría hacer una gran historia. Es tal la magnitud de la historia, que el ya nominado a los Oscar por su película *La vida útil* vuelve a competir por la estatuilla en la siguiente edición. “Cuando me pasó con mi segunda película fue motivo de gran alegría. En ese momento el film se había estrenado y eso ayudó a que fuera algo más de gente a verla. No es solo el privilegio de que hayan escogido mi película; creo que es importante para generar más interés en el público y que conduzca a que la gente vea mi trabajo. Me parece espectacular que los espectadores puedan descubrir mi trabajo gracias a los premios y los festivales”.

El director estrenó en 2008 *Acné*, su primer largometraje, ganador, entre otros, del Premio TVE de Cine en Construcción en San Sebastián 2007. Además, compitió en Horizontes Latinos en 2008, sección en la que formaría parte del jurado un año más tarde. *La vida útil* obtuvo el Premio de la Industria Cine en Construcción



ALEX ABRIL

en la edición de 2009 y se exhibió al año siguiente en New Directors. *El apóstata* (2015) también compitió en San Sebastián en la Sección Oficial y recibió el premio FIPRESCI y una mención especial del jurado. En 2018 presentó en Zabaltegi-Tabakalera *Belmonte*, su cuarto largometraje, y dos años antes formó parte del jurado de esa misma sección.

La idea de llevar a la gran pantalla *Así habló el cambista* se remonta al año 2012: “Sentí que, una vez llegada la inspiración al leer el libro, me apropié de una historia que jamás había sido contada. Sentí la libertad de hacerla mía. Trabajé junto al director de fotografía y coguionista de la película, mi gran amigo Arauco Hernández”. Para Veiroj, el mayor desafío de es-

te proyecto ha sido “mantener con la llama encendida una historia que desde siempre me gustó. Desde el primer día, la novela me mantuvo ahí y creo que es algo que es importante recordar”. El director confiesa que “hay muchas cosas que se fueron y muchas otras que se quedaron; desde escenas de acción o la voz en off de los diálogos”. Pero, sobre todo, “qui-

Desayunos Horizontes

M.A.

En esta edición del Zinemaldia los Desayunos Horizontes vuelven a celebrarse en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia. Los encuentros, presentados por Julio Feo, se celebran cada día a partir de las once de la mañana. En estas reuniones directores, productores y actores presentan las películas de la sección Horizontes Latinos. Hoy, lunes 23, los desayunos contarán con la presencia del director de la película *Nuestras madres*, César Díez, acompañado de la actriz Emma Dib, y del director de *Así habló el cambista*, Federico Veiroj, junto con el actor y productor Santiago López.

simos ser fieles al humor que tiene el libro, el tono en que está escrito y también nos centramos en la visión que tiene del mundo ese personaje que, por cierto, en el libro no tiene un nombre”. Ellos decidieron bautizarlo como Humberto, protagonizado por Daniel Hendler. Dolores Fonzi es su compañera de reparto. “De mis cinco películas es la primera en la que trabajo con un protagonista que es actor profesional. Fue un lujo; lo aproveché, lo trabajé, ensayé, me divertí y los actores estuvieron muy receptivos durante todo el proceso”. Cuando le preguntamos por la elección del reparto confiesa que “Hendler siempre fue un candidato”.

Esta vez, Veiroj se ha encaminado hacia una gran producción, una película con una base muy sólida. “Me di cuenta de que necesitaba un despliegue de producción de actores que me ayudaran a construir un mundo de fantasía, de contrastes, que me permitiera ir más allá del retrato de una época concreta”. El director asegura que “tenía la necesidad de crear una gran mentira, una gran farsa enmarcada en una época concreta”.

Celebrate with Zineuskadi
the Basque Cinema at San Sebastian Festival.
Join us at the NINEU Restaurant on the 24th of September (With invitation)

ZINEUSKADI >>



César Díaz, director de la película.

ULISES PROUST

Nuestras madres

La representación de la entereza a pesar de lo arrebatado

MARÍA ARANDA

César Díaz, director guatemalteco que presenta su película *Nuestras madres* en Horizontes Latinos, nos relata la historia de Ernesto, un joven antropólogo que trabaja para la Fundación Forense y se dedica a identi-

ficar a todos aquellos que desaparecieron durante el conflicto bélico que sufrió el país durante treinta y seis largos años. En los encuentros que mantiene con mujeres que buscan a sus familiares desaparecidos, el protagonista cree haber encontrado a su propio padre: “Un guerrillero

que sufrió la misma suerte que otros 200.000 muertos. Tengo mi historia personal compleja, con un padre desaparecido y una madre guerrillera. Ese fue uno de los motivos por los que comencé *Nuestras madres*. Después, encontré la Fundación de Antropología Forense, que entrega

“En Guatemala hablar de derechos humanos se responde con más violencia”

los restos de los desaparecidos a sus familias para que empiecen su proceso de duelo y, lo que fue más determinante, el encuentro con las mujeres en comunidades que han sufrido una masacre”, nos cuenta el director. Díaz confiesa que la templanza de aquellas mujeres no deja indiferente a nadie: “Llegan y te cuentan cómo los soldados llegaron a sus casas con una dignidad y una entereza que sorprende”. De alguna manera, esta película es un homenaje a ellas porque “son quienes nos cuentan esa historia y es por eso que se crea una responsabilidad frente a ellas, frente a la historia, su historia”.

Lo más probable es que el premio de la Sociedad de Autores y Compositores Dramáticos (SACD) que se llevó el film en la Semaine de la Critique del pasado Festival de Cannes también esté dedicado, en parte, a todas esas mujeres que retrata César Díaz. En su trayectoria profesional cuenta con más de diez años de experiencia como editor en películas de ficción y documentales. También ha dirigido el corto documental *Semillas de cenizas* (2010), proyectado en una veintena de festivales internacionales, y el largo *Territorio liberado* (2014), que ganó el premio IMCINE en México.

Cuando le preguntamos por la situación actual de Guatemala confiesa que “vivimos un momento bien difícil. Hay una ley de amnistía a la que le falta una ronda de votación que permitiría que los acusados de crímenes de derechos humanos salgan libres. En nuestro país hay un movimiento muy autoritario y hablar de derechos humanos o buscar soluciones profundas a los problemas graves solo conlleva con más violencia, más po-

licia y más militares en la calle”. Por eso Díaz también quiere compartir la historia que vivieron esas familias, que experimentaron cómo se les arrebató parte de su vida sin siquiera poder cerrar dicha etapa: “Para mujeres que viven o han vivido lo mismo que Cristina en *Nuestras madres* puede resultarles un escáner de su propia historia”, y añade que “lo que pasó es una historia con una gran ‘h’, por eso espero que cree puentes, espacios de reflexión en los que podamos determinar juntos qué hacemos con nuestros muertos, cómo nos reconciliamos con nuestro país, qué hacemos con nuestros desaparecidos”.

El director no busca ser un moralista a partir de su cine: “Tengo ganas de ser honesto conmigo mismo como autor y esto es lo que tenía ganas de contar. Si el hecho de crear esta película hace que un chico de once años que no tenga ni idea de lo que pasó en mi país escriba en google ‘historia de Guatemala’ ya me parece un triunfo”.

Para que el público tenga la oportunidad de disfrutar del largo del director, antes ha sido necesaria “una larga investigación, una larga escritura de guion de cinco años y un largo proceso de casting”. Díaz añade: “Todo costó tiempo pero creo que tuvo sus frutos. Mostrar un producto que tenía mucho trabajo detrás se notó a la hora de que cada vez más gente se quisiera involucrar en nuestro proyecto. El proceso de postproducción, sin embargo, fue mucho más rápido”.

Tal y como nos cuenta Díaz, un festival beneficia tanto a los que traen la historia como a los que la disfrutan en la gran pantalla, “es una oportunidad para el público descubrir el tipo de películas que llegan a festivales como este y también una gran oportunidad para nosotros porque nos enfrentamos a una audiencia distinta en cada lugar”.

Sobre el futuro del cine guatemalteco opina que “lo que necesitamos es el apoyo estatal y no existe. Así que tendremos que seguir haciendo producciones internacionales, los que tenemos la suerte de poder hacerlo”.



EMMA SUÁREZ

AKILAS KARAZISIS

CON GAIZKA UGARTE · KATERINA ZAFIROPOULOU · KOSTAS PETROU · ANTONIS KAFETZOPOULOS
ESCRITA POR LUIS MOYA REDRADO · MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ (MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ)
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: GONNA GÓMEZ ANDRÉS · ALC. HORVÁTH · IRAN ALIÑO (DIRECTOR DE ARTE: STAVROS SOKALOS · AZEQUE URIBOITIA)
MONTAJE DE VESTUARIO: DESPOINA CHROMDA · NEREA TORREJOS · JACQUE PASCAL GAIGNE (DIRECTOR DE CASTING: MARIS GAZIS · TXABI ATXA)
SONIDO: NIKOS KONSTANTINOU · ASIER GONZÁLEZ · MADRILAI ANICHA · ESTIBALIZ ESTIBALIZ · IMANOL GÓMEZ DE SECURA (EDICIÓN DE SONIDO: JOSU DONZALEZ)
PRODUCCIÓN: LUIS DE OJA · JAVIER ARRILLAGA · LARA ZAGARRÉ (COMPOSITORES: DIONISIOS KAMNARAS · KONSTANTINOS KONTOVRAKIS)
PRODUCCIÓN POR KINOSKOPIK FILM PRODUKTION · GARZA FILMS · SUMENDIA FILMA AIE (CO-PRODUCCIÓN POR HERETIC)
CON EL APOYO DE EITB · GOBIERNO VASCO · GREEK FILM CENTER · EURIMAGES · EUSKALTELEVISIÓI · COSMOTÉ TV · EKOME S.L.A.

UNA PELÍCULA DE MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ



Les Enfants d'Isadora / Isadora's Children

Manivel: "Todos tenemos la capacidad de expresarnos a través del arte"



ALEX ABRIL

GONZALO GARCÍA CHASCO

En 1913, la mítica bailarina Isadora Duncan perdió a sus dos hijos pequeños en un accidente. La tragedia le marcó de por vida, y a modo de despedida creó una pieza de danza, un solo de despedida titulado "Mother", consistente en un gesto con el que una madre acuna a su hijo por última vez. Esa pieza sirve de inspiración al cineasta Damien Manivel, antiguo bailarín (quien ya participó en la sección Zabaltegi-Tabakalera en 2017 con su anterior película, *La Nuit ou j'ai nagé*), para filmar *Les Enfants d'Isadora*, con la que ganó el Premio a la mejor dirección en

Locarno. Con esta obra, el director francés ahonda en su personal lenguaje filmico, basado en la delicadeza de los movimientos y la importancia del silencio.

No es de sorprender que un cineasta que ha sido bailarín encuentre en la danza motivos en los que basar una película pero, en concreto, ¿cómo nació la idea para construir estas cuatro historias de mujeres que interpretan una misma danza en situaciones distintas?

La verdad es que me ha llevado cuatro largometrajes el poder llegar a hacer una película que abordara el baile; en mis anteriores películas no está pre-

sente. Pero siempre quise hacerla, aunque no sabía muy bien cómo aproximarme a ello sin caer en un tópico. Quería un enfoque diferente. Además, cuando algo te toca muy de cerca no es fácil esa aproximación. Pero ahora sí sentía que era el momento adecuado.

Y la pieza de Isadora Duncan te aportó esa aproximación especial...

No al principio. Comencé trabajando en una improvisación con la actriz Agathe Bonitzer, que protagoniza la primera de las historias, para ver a dónde me llevaba. Esa improvisación la vieron unos amigos que me

La película de Damien Manivel invita al espectador a encontrar "su propio gesto"

dijeron que el gesto les recordaba el solo "Mother" de Isadora Duncan, y fue entonces que conocí su particular historia. Me pareció muy conmovedora, y a partir de ahí ya creé la estructura del film.

¿Qué es lo que te aportó de cara a la película?

Encontré algo del pasado, algo profundo, emociones de hace uno o dos siglos. Son gestos que yo denominaría ancestrales, muy minimalistas y muy líricos, y que ya no se suelen emplear. Los bailarines contemporáneos no bailan así. Pero pensé que podían ser trasladados al día de hoy. Eso me interesaba. Es una película acerca de la transmisión. Isadora Duncan lleva muerta un siglo, pero a través de su arte se pueden alimentar las energías de otras personas a lo largo del tiempo.

En la película se leen unas palabras con las que la propia Isadora Duncan afirma, acerca de su pieza "Mother", que ella no creó este baile, que existía antes que ella y que el dolor la despertó...

Exacto. Los gestos humanos están llenos de emociones, y en este caso no es que vengan de Isadora, vienen de siempre. Isadora los tomó, y ahora otras personas los pueden volver a tomar. Todo el mundo puede bailar,

y todo el mundo tiene la capacidad de expresarse a través del arte. Creo que eso es exactamente lo que Isadora Duncan quería expresar con su danza.

¿Qué me puedes contar de cada uno de los cuatro personajes?

Quería que fueran cuatro personajes muy diferentes. Yo lo que quería mostrar era cómo el mismo gesto es interpretado por distintos cuerpos en diferentes situaciones. Y dejé que cada una de las intérpretes tuviera plena libertad para hacer su propio movimiento. Sobre sus historias quiero que sea el propio espectador el que tenga la libertad de sentir e interpretar. Siempre mantengo un espacio abierto en el que el espectador pueda entrar.

Y fiel a un lenguaje propio...

Sí. Mi cine se nutre de movimientos delicados, silencios, pocas palabras pero muy cuidadosamente elegidas... No es que quiera hacer algo diferente, es cuestión de encontrar mi propio lenguaje.

En la propia película se dice que todos necesitamos encontrar nuestro gesto, que es como decir nuestra propia manera de hacer las cosas.

Y eso mismo es aplicable al cine.

¿Qué reacciones a esta película has encontrado en el público?

La gente que se acerca a mí a hablarme de la película me habla sobre todo de emociones, y especialmente de pérdida, de dolor...

¿Crees que el arte puede ayudar a superar el dolor?

Creo que ayuda a atravesar el dolor, a sobrevivir, pero no a superarlo.

maramara* taldea

ITZULPENAK /
TRADUCCIONES /
TRANSLATIONS

BAZEN BEHIN...
ÉRISE UNA VEZ....
ONCE UPON A TIME...

mara
mara

Hizkuntza zerbitzuak
Servicios lingüísticos
Language Services

PORTUETXE 53B
109. BULEGOA,
20018 DONOSTIA
943 504 206

mm@maramara.net

CHAMPAGNE
PERRIER-JOUËT

THE ART OF THE WILD



67
SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Champagne Oficial

WINEinMODERATION.com
EL VINO SÓLO SE DISFRUTA CON MODERACIÓN



Orona

Con la mirada
puesta en ti.



Donostia Zinemaldiaren 67. edizioaren babeslea

Orona
fundazioa



La Vérité

Hirokazu Koreeda: “La mentira nos ayuda a sobrevivir”

JAIME IGLESIAS

Presentar a estas alturas a Hirokazu Koreeda (Tokio, 1962) a la audiencia del Festival se antoja una tarea vana. Cuatro veces ha competido por la Concha de Oro (con *After Life*, 1998; *Hana*, 2006; *Still Walking*, 2008; y *Kiseki*, 2011) y otras tantas ha estado presente en Perlak, ganando el premio del público por *De tal padre, tal hijo* y por *Nuestra hermana pequeña*. Un galardón al que el cineasta nipón, Premio Donostia 2018, vuelve a aspirar este año con *La Vérité*, su primera película rodada fuera de Japón, un melodrama familiar con un reparto de lujo encabezado por Catherine Deneuve, Juliette Binoche y Ethan Hawke: “Cuando en 2015 tuve claro rodar este proyecto, en la primera versión del guion ya estaban escritos sus nombres. He tenido la suerte de poder contar con el elenco soñado”, admite el cineasta.

El guion de *La Vérité* fue escrito originalmente en japonés, “luego lo tradujeron al francés y sobre ese material rodábamos de lunes a viernes. El sábado iba haciendo un montaje previo de lo que habíamos filmado y volvía a reescribir algunas secuencias que le pasaba al intérprete para que las tradujera el domingo antes de volver el lunes al set”. Aunque semejante ritmo de trabajo bien pudiera ser estresante, para Hirokazu Koreeda representa una intensidad moderada respecto a los tiempos habituales manejados por él en sus rodajes japoneses: “En Japón rodamos las películas durante un mes y a veces tenemos jornadas de trabajo de hasta dieciséis horas. Con suerte nos podemos permitir un día de descanso. Durante todo ese tiempo todos los miembros del equipo técnico y artístico establecemos una convivencia, mientras que trabajando en Francia me he tenido que acostumbrar a rodar únicamente ocho horas diarias de lunes a viernes. Aunque al principio me provocó desconcierto, terminé por pensar que igual tampoco es una mala opción, sobre todo pensando en que según me hago mayor necesito rodajes más relajados. De hecho, es poco probable que el año próximo venga a San Sebastián, ya que seguramente no tendré ninguna película lista para traer al Festival. Este año he decidido descansar un poco”, admite entre risas el cineasta.

Al margen de los horarios de rodaje, Hirokazu Koreeda admite no haber sentido grandes diferencias entre el hecho de rodar en Francia y hacerlo en su país natal: “La única diferencia es que al tener que recurrir a un intérprete para dirigirme a actores y técnicos perdíamos un poco más de tiempo, pero no creo que mi manera de dirigir se haya resentido por eso. No obstante, he de admitir que la barrera idiomática es lo que ha hecho que no haya dirigido antes en el extranjero. Ahora que por fin he dado



PABLO GOMEZ

Japanese master leaves home

2018 Donostia-award winner, Hirokazu Koreeda, is a San Sebastian regular who has competed for the Golden Shell on four occasions and has twice won the Audience Award. This year his first film to be shot outside of Japan, *La Vérité*, forms part of the Perlak section and has an impressive cast led by Catherine Deneuve, Juliette Binoche and Ethan Hawke, who were the dream team he had always had in mind for the project right from the beginning.

As for the differences between filming in Japan and France, he pointed out that the shooting schedule in his own country was much more intense, whereas in France he had to get used to working only eight hours a day from Monday to Friday, something he found rather disconcerting at first. Apart from this, the only other major change he had noticed was that things tended to take a little longer as he needed to use an interpreter to address his actors and crew. He acknowledged that the language barrier had meant that he hadn't worked abroad before, but now that he had taken this step, he wouldn't mind repeating the experience in France, the US or in San Sebastián if he could find a project that appealed to him.

ese paso, no me importaría repetir experiencia, ya fuera en Francia de nuevo, en Estados Unidos o en San Sebastián. Todo depende de que el proyecto me seduzca”.

La Vérité rezuma un aire muy francés pero, en el fondo, está imbuida de esa delicadeza en la mirada tan característica del cine de Koreeda cuando éste aborda las tensiones que se producen en el seno de la institución familiar: “Me sigo resistiendo a ser encasillado como un director de dramas familiares. De hecho no creo que esta película esté adscrita a dicho subgénero por mucho que narre la relación entre una madre y una hija. A través de los personajes de Catherine Deneuve y Juliette Binoche me interesaba explorar diversos patrones de comportamiento que se dan en las relaciones maternofiliales

pero, sobre todo, me interesaba profundizar en el concepto de verdad”. En la película, Deneuve (en un registro que atesora un saludable aire autoparódico) interpreta a una diva del cine que acaba de publicar un libro de memorias plagado de mentiras, lo que la pone en conflicto con quienes integran su círculo más íntimo, como su asesor personal (que se siente infra reconocido) o su propia hija, una guionista que trabaja en Estados Unidos y está casada con un actor en horas bajas (papeles interpretados por Juliette Binoche y Ethan Hawke). Para el cineasta japonés “la mentira nos ayuda a sobrevivir, a enfrentarnos a nuestro día a día y eso es un poco lo que le pasa al personaje de Catherine Deneuve. Pero también su hija necesita de la mentira, de hecho

“Es poco probable que el año próximo venga a San Sebastián. No tendré ninguna película lista”

“He tenido la suerte de contar con el elenco soñado. Siempre pensé en Deneuve y Binoche”

se miente a sí misma al pensar que su marcha a EE.UU fue una decisión personal en la que su madre no tuvo nada que ver”.

Sobre su labor dirigiendo a un mito como Catherine Deneuve, Koreeda confesó que es una actriz que siempre le ha inspirado y que hay trabajos suyos, en concreto, de los que se ha servido abiertamente para esbozar el personaje que interpreta en *La Vérité*: “Sus interpretaciones en *Piel de asno* de Demy y en *El último metro* de Truffaut siempre las tuve en la cabeza mientras escribía el guion. La verdad es que Catherine está lejos de ser lo que entendemos por una diva. En el rodaje no parecía preocupada ni un solo momento en cómo estaba quedando su trabajo, pero sí en cómo nos estaba saliendo la película”. En este nuevo desafío que ha asumido haciendo cine fuera de Japón, Koreeda asegura que hay actores internacionales con los que le apetecería mucho trabajar: “De entrada me gustaría repetir algún día con Ethan Hawke pero también probar a hacer algo con Javier Bardem o Willem Defoe”, admite con una sonrisa que da a entender que la aventura internacional del cineasta japonés está lejos de quedar agotada con *La Vérité*.

La Vérité

Juliette Binoche: “Tenemos la necesidad de no ser perfectos”

JAIME IGLESIAS

Por segundo año consecutivo Juliette Binoche (París, 1964) hace acto de presencia en el Festival. Si el año pasado vino a presentar *Viaje a Nara*, de Naomi Kawase, y *High Life*, de Claire Denis, en esta ocasión regresa de la mano de otro cineasta japonés (y viejo conocido del festival): Hirokazu Koreeda; quien, en *La Vérité*, coloca a la actriz cara a cara con otro mito del cine francés: Catherine Deneuve.

Esta es la primera vez que coincide con Catherine Deneuve en una película. ¿Fue algo especial?

Sí, porque Catherine es una de esas actrices que nos ha marcado a todos. Cuando yo era pequeña ella ya era una gran estrella y no sé si decir que su trabajo me fascinaba pero sí que, decididamente, despertaba mi admiración. Sobre todo por esa mezcla de belleza y ligereza que transmitía en sus mejores interpretaciones y por esa actitud de espera ante el amor que siempre me cautivó, sobre todo en sus papeles a las órdenes de Jacques Demy, en películas como *Piel de asno*.

¿Diría de ella que es una actriz que ha marcado el camino de las siguientes generaciones de intérpretes francesas?

Sí, pero no solo ella, las actrices de mi generación siempre tuvimos un buen número de referentes en los que fijarnos: Jeanne Moreau, Simone Signoret, Isabelle Adjani... De todas formas, si tengo que hablar de mí en concreto, las actrices que definieron mi vocación no fueron francesas. Las tres intérpretes que más me inspiraron cuando estaba empezando fueron Liv Ullman, Gena Rowlands y Anna Magnani.

El año pasado, durante su anterior visita al Festival, declaró que le hacía especial ilusión trabajar con Hirokazu Koreeda porque era un cineasta que sabía dirigir su mi-

rada al interior de los personajes. ¿Se reafirma en eso después de ser dirigida por él?

Sí, la verdad es que sí. Lo que ocurre es que al principio él estaba muy pendiente de 'dirigirnos', es decir, nos daba muchas indicaciones. Pero poco a poco, sin embargo, aprendió a confiar en nosotros, nos dejó más libres y yo creo que nuestro trabajo fue mejorando. Con todo, ha sido una experiencia maravillosa.

¿No le gusta sentirse dirigida?

Es que, cuando hago cine, no sé muy bien lo que significa ser 'dirigida'. En cada escena que ruedas para una película se plasma el esfuerzo de mucha gente distinta, no hay un único punto

“En cada escena que ruedas no hay un único punto de vista sino que confluyen muchas miradas”

de vista sino que confluyen muchas miradas. El director, al final, donde impone su punto de vista es en el proceso de montaje, pero pocos son los cineastas que acuden al set con una decisión tomada desde el principio. En el teatro es distinto.

Uno de los temas que toca *La Vérité* es esa pulsión por construirnos una identidad a base de mentiras. ¿Qué cree que resulta más determinante en nuestra personalidad, la imagen que tenemos de nosotros mismos o el modo en que los demás nos perciben?

Yo creo que ni una cosa ni la otra. Para mí no resulta tan determinante encontrar el equilibrio entre nuestra percepción de nosotros mismos y la que tienen los demás como hacerlo entre nuestras palabras y nuestras acciones. Yo creo que es la coherencia lo que debería definirnos como personas.

The French-Japanese connection

For the second year running Juliette Binoche is at the Festival. If she came here last year to present *Vision* by Naomi Kawase, this time around she's back with *La Vérité* by another Japanese filmmaker, Hirokazu Koreeda, a film in which she stars alongside another legend in French cinema, Catherine Deneuve.

This is the first time that they have been in a film together and she acknowledges that it was something special for her, "because Catherine is one of the actresses who have left their mark on all of us; especially because of that combination of beauty and light-heartedness that she conveyed in her best performances." However she says that the actresses who really inspired her when she was starting out weren't French and she mentions Liv Ullman, Gena Rowlands and Anna Magnani.

Last year when she was at the Festival she said that she was really looking forward to working with Koreeda. Although at first he gave them a lot of instructions, little by little, he learnt to trust his actors and left them more to their own devices, and she confirms that it was a wonderful experience.

En la película también se habla de la idea de éxito entre las actrices. ¿Es un concepto que significa algo para usted?

Evaluar si hemos alcanzado el éxito o no, es algo que solo podemos evaluar al final de nuestras vidas



ALEX ABRIL

así que mejor no abrir la caja de Pandora por si acaso (risas). No sé, supongo que el éxito al final es un reflejo de la satisfacción personal. Como actriz ese es un estado que alcanzo cuando me he entregado todo lo que he podido. Aun

así, a veces te queda la sensación de no haberlo dado todo o de haberte equivocado. Pero los errores son necesarios, son una herramienta de crecimiento, de transformación. Tenemos la necesidad de no ser perfectos.



Good movies always have
an unforgettable staging

Ongi etorri Donostia Zinemaldira
Bienvenidos a la edición 67

The Taste of Pho

Cine intimista con sabor a Vietnam

IKER BERGARA

La película que se estrena hoy en Culinary Zinema, *The Taste of Pho*, cuenta la historia de un cocinero vietnamita afincado en Varsovia que lucha por encajar en la cultura europea. Su hija de diez años, en cambio, ya lo ha hecho y no entiende por qué su padre sigue empeñado en vivir como si no hubieran salido de su país.

Mariko Bobrik, la realizadora de este intimista proyecto, es japonesa pero, como los protagonistas del film, también vive en Varsovia. "En mi caso, cuando decidí estudiar en la Escuela de Cine de Łódź lo sentí como una aventura". Desde entonces, vive permanentemente en Polonia y eso le ha llevado a rodar su primer largometraje en el país europeo.

Anteriormente, Bobrik había dirigido con acierto los cortometrajes *Kooniklaster*, *Cava* y *Necesito saber*. La cineasta no ha encontrado grandes diferencias en su paso al largo: "Quizá la parte de la postproducción es un proceso mucho más complicado".

Desde el principio, la realizadora tuvo claro que los personajes principales, el padre y la hija, los interpretarían actores no profesionales. Por



Mariko Bobrik,
realizadora de la película.

“Para los papeles principales busqué a personas con confianza en sí mismas”

esa razón, buscó a personas "que se sintieran cómodas con su presencia pero que no fueran conscientes de su encanto". Dado que no se trata de un film victimista, "quería que esas personas tuvieran cierta confianza en sí mismas", declara Bobrik.

Una vez en el rodaje, para que los noveles actores, Lena Nguyen y Long Thang Long Do, fueran ellos mismos, Bobrik les dijo lo siguiente: "Si sentís lo que sienten los personajes, la cámara lo capturará de todos modos. No estoy segura de que sea totalmente cierto, pero creo que ayudó".

Cocina vietnamita

La cena temática basada en esta película se realizará en el ni neu del chef Mikel Gallo. Este restaurante situado en el Kursaal lleva ocho ediciones participando en Culinary Zinema. Año

tras año, como parte de un ritual, el equipo de Gallo invita a un cocinero externo y elabora el banquete a cuatro manos. En esta ocasión, lo hará junto a Ly Leap, un cocinero camboyano responsable del restaurante Indochine de Barcelona.

"Tanto Ly como yo hemos visto la película. Para inspirarnos, en nuestro caso ponemos más el foco no tanto en la historia sino en lo que en ella se cocina", explica el cocinero del ni neu Mikel Gallo. "Nuestro objetivo es confeccionar un menú que mantenga la esencia de lo que los espectadores han visto en la pantalla".

Por supuesto, en la cena que Ly Leap y él ofrecerán esta noche habrá *Pho*, la sopa de fideos que da título al film. "Se trata de una receta presente en prácticamente todos los países asiáticos pero que en cada uno de ellos tiene un nombre diferente y unas peculiaridades", señala Gallo.

El resto del menú combinará sabores vietnamitas con otros más típicos de aquí. "Hemos intentando mezclar las dos culturas porque es algo de lo que se habla en la película", argumenta el cocinero. "En general, la cena será muy sabrosa, rica y limpia", concluye.

ZINEMALDIA

REKIN



PATROCINADOR DEL 67 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
67. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA



CHILLIDALEKU

**Etor zaitez Chillida Lekura,
Eduardo Chillidaren kanpoko museoa**

Visita Chillida Leku, el museo
al aire libre de Eduardo Chillida

**Visit Chillida Leku,
the Eduardo Chillida open-air museum**

Visitez Chillida Leku, le musée
en plein air dédié à Eduardo Chillida



G2 (10 min)

www.museochillidaleku.com



© Zabalaga Leku San Sebastian, VEGAP, 2019.
The Estate of Eduardo Chillida and Hauser & Wirth.
📷: Iñigo Santiago

Supported by: **HAUSER & WIRTH**

Glittering Misfits

Iban del Campo: “Dokumentala protagonistekin batera egitea da gakoa”

IRENE ELORZA

Iban del Campok zuzentzen duen lehen film luzea da *Glittering Misfits*. Hamar urte lehenago Zinemiran bertan aurkeztu zuen *Dirty Martini* film laburraren jarraipen gisa har daiteke arrasatearraren proiektu berria. New Yorkeko *off off Broadwayko burlesque* eszena berriaren bi ordezkari nagusien bizitzetan murgiltzen gaitu zuzendariak bere azken lanean. “*Dirty Martini* eta *Tigger!*-en bizitzek eta euren munduak film luze bat baino gehiagorako ematen zutela konturatu nintzen 2009an, eta ordutik, nire betiko asmoa film luzea egitea izan da”, adierazi du Iban del Campok.

Klubetako eta kabaretetako gau-eko bizitzan zein egun argiko egunerokotasunaren kontakizuna osatzeko, pertsonaien konfiantza irabaztea berebizikoa izan da. “Gakoa da dokumentala beraiekin batera egitea”, dio egileak, “mundu horretatik kanpo datorren baten begirada da nirea, baina nire proposamenak atentzioa deitu zien”. Ordutik eta bi hilabete inguruz, *Dirty Martini*-ren itzala bihurtu zen zuzendaria. Hari esker ezagutu zuen Ti-

gger!, filmeko beste protagonista eta *neo-burlesque* eszenaren sustatzaile nagusietako bat.

Protagonistak eta hiria hobeto eza gutzen ditugun bitartean, azpikultura baten erretratu osatzen doa *Glittering Misfits* dokumentalean. “*Burlesque* ikuskizun baten lekuko zarenean, agian ez duzu ikusten hor atzean dagoen guztia, ikusle bakoitzaren esperientziaren arabera desberdin ulertu daiteke; baina niri benetan harritu ninduen da zenbat lan dagoen hor, zenbat erreferentzia aurki daitezkeen eta zein arduratuta dauden *burlesque*-aren historia berreskuratzen”, azaldu du zinemagileak. Artista horren kezka, borroka, salaketa eta satira irudietan jaso du film luze honek. “*Burlesque* ikuskizunetan osagai hauei guztiei forma ematen diete bost minutuko ikuskizunetan eta bakoitzak berezko estilo batekin egiten du”, dio.

Dirty Martini eta *Tigger!* mundu mailako *burlesque* eszenako erreferenteak izatea lortu duten arren, hain mundu bazterrekoa eta alternatiboa izanda oso erraza egiten zaie anonimotasunari eustea. Kontraste hori oso aberasgarria da filmarentzat eta



MONTSE CASTILLO

punk-rock artistekin parekatzen ditu artistak. Zuzenak, inkonformistak, askeak, gordinak eta aktibistak dira eta egokitasunaren eta baimendua- ren ertzean mugitzen erakusten ditu filmak. Edukiari itxura ematean, egileak merkatuaren korrontearen kontra doan formatu bat aukeratu du –4/3– pertsonaien filosofiarekin eta izaerarekin bat egin nahian. Denboraren tratamenduari dagokionean, berriz, *continuum* baten moduan aurkezten da akzioa. “Ez dago denbora konkretu bat”, azaldu du zinemagileak, “filma hasten denean sekuentziak jada hasita daude, eta bukaeran ere irten egiten zara, hau da, filma bukatu egiten da baina euren bizitzak jarraitu egiten du”.

Protagonisten bitartez New Yorken portreta egin du egileak. “Edozein izkinera begiratzen nuen eta segituan filmeko planoak ikusten nituen, film baten barruan egotea bezalakoa zen eta errespetu antzeko bat sentitzen nuen”, dio del Campok. Baina berehala baztertu omen zuen kezka hura, izan ere, pertsonaien ibilerak jarraitzeak hiria ondo ezagutzeko eta erakusteko aukera ematen ziola konturatu zen berehala.



• Zinemaldiko informazio guztia

www.naiz.eus

naiz:

67
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival



Estreinaldia
Irailak
27
Septiembre
Estreno

AGUR ETXEBESTE!

ASIER ALTUNA ETA TELMO ESNAL EN ESKUTIK

IRUSOIN, KILIMA MEDIA, ETXEESTE FILM AIE ETA LA FIDÈLE REN EKUPEN BAT ETBREN PARTIDETZAREKIN EUSKO JAURLARITZA REN ETA ICAA REN LAGUNTZAREKIN
RAMON AGIRRE, ELENA IRURETA, PACO SAGARZAZU, IBAN GARATE ARGAZKIA GAIZKA BOURGEOUD JATORRIKO MUSIKA JAVI P3Z MUNTAIN LAURENT DUFRECHE, RAUL LÓPEZ ZUZENKO SOINUA PABLO BUENO
SOINU DISEINUA ETA MUNTAINA XANTI SALVADOR ZUZENDARI ARTISTIKOA PEIO VILLALVA JANTZEN DISEINUA SAIDA LARA MAKILLAJEA LOLA LÓPEZ ILE-APAINKETA ITZIAR ARRIETA ZUZENDARI LAGUNTZALEA AITOR VITORIA EKUPEN ZUZENDARIA ANDER SISTIAGA
EKIDIZLEAK XABIER BERZOSA, IÑAKI GÓMEZ, IÑIGO OBESO, JOKIN ETXEVERRIA EKIDIZLE ERAGILEAK NEREA RODRIGUEZ, FERNANDO LARRONDO, MIGUEL MENÉNDEZ GIDODIA TELMO ESNAL, ASIER ALTUNA, NAGORE ARANBURU
IRUSOIN etb Euskadi, agurak PABLO BUENO ZUZENDARITZA TELMO ESNAL, ASIER ALTUNA BARTONFILMS filmax.

#aguretxebeste @ f t v



Rayando el sol

El devoto errante de la Virgen de Guadalupe

AGUILAR Y CABRERIZO

Rayando el sol dedica únicamente su último tercio a desarrollar el argumento de la rivalidad amorosa por la coqueta Lupe entre Carlos, hijo del patrón de la finca en la que se ambienta la película, y Pedro, su hermano adoptivo. Y es que, antes que el drama ranchero que anuncia, la cinta es una digresiva colección de estampas folclóricas y devotas. En todas ellas, la progresión de la trama queda relegada ante el despliegue coreográfico y la espectacularidad de las localizaciones naturales que Gavaldón encuadra en grandes planos de conjunto con tendencia a la composición rigurosamente simétrica, lo suficientemente contrapicados como para invitarnos a evocar a Eisenstein, Gabriel Figueroa o el Indio Fernández. La canción titular, los coros campesinos, las tonadas populares como "La bamba" o "Las golondrinas" son la espina dorsal que sostienen paisajes telúricos, rompimientos de gloria y escenas pastorales.



El otro vector extemporáneo a la narración es el sacerdote encarnado por Domingo Soler, cuya relevancia queda constatada al compartir con Pedro Armendáriz y David Silva la primera cartela de los créditos de

cabecera. En cambio, María Luisa Zea, *femme fatale* rural y vértice superior del triángulo como objeto de deseo de ambos hombres, queda relegada a un cartón posterior, a la altura del secundario Carlos Villarías

que unos años atrás había encarnado en Hollywood al Drácula hispano de la Universal. El cura se encarga en todo momento de sancionar las acciones de los personajes desde la estatura moral que le confiere su

posición. Es él quien, desde el púlpito, arenga a los feligreses a aceptar su statu quo, a renunciar a cualquier aspiración de cambio social y a olvidar las ilusiones y los sueños que constituyen el aliento vital de Lupe. Nada podrán el capricho y la ambición —de la mujer, no del sacerdote, aclaramos— contra la amistad de los dos hombres que en otro tiempo se disputaron su amor.

Como las flores salpicadas por el petróleo en *Rosa Blanca* o el ramo nupcial de *Días de otoño*, hay también aquí un símbolo vegetal que es suma y cifra de toda la película: el augurio de un naranjo plantado el día de la boda cuyo fruto ha de representar la felicidad conyugal. Malogrado este, el homicida se ve abocado a expurgar su culpa recorriendo el mundo a lomos de su caballo. Sólo la intervención directa de la Virgen de Guadalupe, habitual colaboradora estelar en el cine mexicano de los cuarenta, posibilitará su redención. A fin de cuentas, nada importa la justicia de los hombres en *Rayando el sol*.

Rosauero castro

El lamento de un pueblo

QUIM CASAS

La voz narrativa en primera persona del inicio de *Rosauero Castro* no pertenece a ninguno de los personajes importantes del film. Curiosamente, esa voz es la del propio pueblo; no el colectivo humano, sino su conglomerado de calles, casas, bares, tiendas e iglesia. Es el pueblo donde transcurre toda la acción el que habla, y el que se lamenta, como si esta pequeña localidad marcada por las decisiones del cacique que da título a la película tuviera vida propia más allá de las gentes que la habitan. Esta voz tan extraña, tan abstracta, dice: "No importa que sea un pueblo de México. Soy a fin de cuentas un pueblo de la Tierra". Gavaldón amplía miras. El pueblo sin nombre de *Rosauero Castro* representa a todos



PEDRO ARMENDÁRIZ en "ROSAURO CASTRO"

los pueblos del mundo que abandonan a sus pequeños ciudadanos para entregarse, como asegura la narración, a esta o aquella tiranía.

Singular y llamativo inicio, sin duda, para un melodrama trágico y tenso centrado en un personaje que cree controlarlo todo cuando en el fondo no controla nada. Poco importan las panorámicas de jinetes en las colinas con música muy hollywoodiense de Antonio Díaz Conde. Parece que estamos frente a un western tradicional, pero la película se sumerge rápidamente en esa pulsión trágica que tan bien manejaba el director. Rosauero ejerce de cacique en la dimensión más amplia de la palabra. Ha establecido un régimen del terror y asesina a Pedro Cardoza, candidato del partido independiente en las próximas elecciones a la presidencia municipal (la alcaldía). Rosauero no se presenta; ya tiene a su compadre ejerciendo de títere para él. Tergiversando a Lampedusa, desea que na-

da cambie para que todo siga igual.

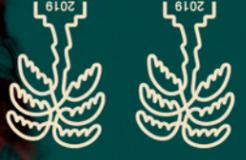
En esta tragedia contemporánea, Rosauero solo posee el aprecio de su hijo pequeño, y la funesta muerte de este —el plano de la muerte del niño es sobrecogedor— precipita los acontecimientos de sangre en la penumbra de las calles mal iluminadas de la localidad. Rosauero está enemistado con los familiares de Cardoza, con el hombre con el que se enfrentó en el pasado y que ahora solo quiere estar con su madre enferma, con el individuo enviado desde la capital para investigar la muerte del político. También pierde el aprecio de su esposa, el de su madre y el de su compadre, quien deberá enfrentarse a él como si fuera una película de Sam Peckinpah sobre la amistad traicionada. El pueblo se lamenta al principio por su aciago destino y el relato le hace caso, aunque el violento itinerario se cobra tantas víctimas inocentes que es difícil imaginar lo que pasará una vez concluye la proyección.

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA

KELONIK
ANTAVIANA FILMS
VFX & POSTPRODUCTION

Orchestrating a brighter world
NEC

Premio Mejor Serie
Premio Especial del Jurado
a la Interpretación
CANNES SERIES



GRACIAS

LO DE AYER FUE MUY EMOCIONANTE.

UNA SERIE PARA PERDER EL MIEDO A QUE TODO SE DÉ LA VUELTA
ORIGINAL DE MOVISTAR+
VIDA PERFECTA

ESTRENO 18 DE OCTUBRE
SOLO EN MOVISTAR+



KATRIEL SCHORY SECCIÓN OFICIAL

Schory: “Mi objetivo en la Israel Film Fund era mantener a los políticos lejos”

IKER BERGARA

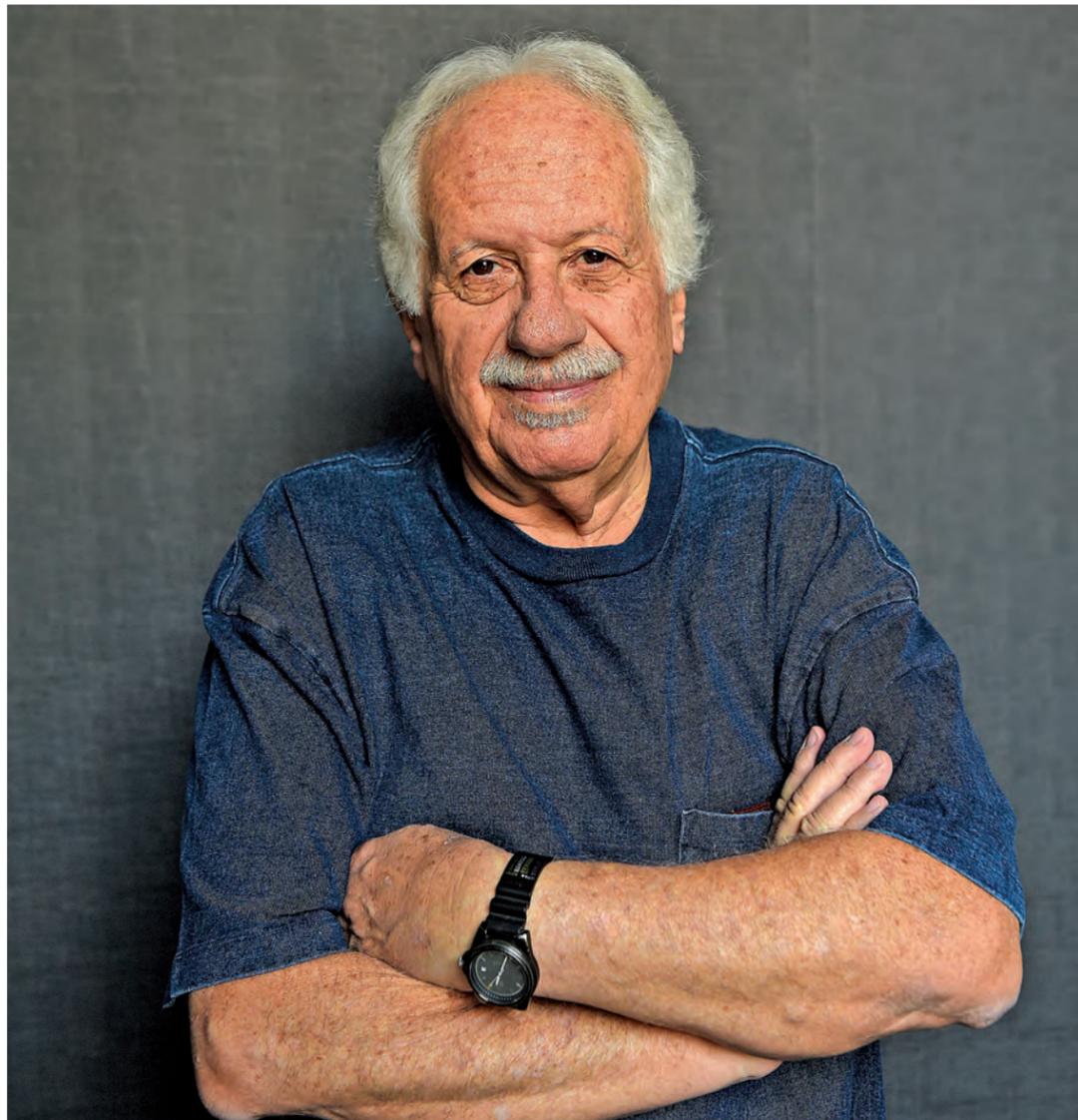
Nacido en Tel Aviv en 1947, el productor y promotor cinematográfico Katriel Schory es el miembro del Jurado Oficial más veterano de esta edición. Lleva inmerso en el mundo del cine desde hace más de cuatro décadas. Sin embargo, su afición por el séptimo arte comenzó mucho antes, cuando solo tenía seis o siete años. “Como vivía solo con mi padre, me pasaba el día en la calle y los dueños del cine de mi barrio me invitaban a ver las películas”, cuenta.

Posteriormente, en el “instituto”, Schory participó en el primer curso de cine que hubo en Israel y, tras finalizar el servicio militar, solicitó el ingreso en la New York University Film School. “Gracias a ello llegué a Estados Unidos en el 68, en plena generación Woodstock”.

A su regreso a Israel, el trabajo de Katriel Schory ha ayudado a desarrollar el cine de su país. Primero trabajando en su compañía Belfilm LTD, con la que produjo cientos y cientos de proyectos para cine y televisión, y después como director ejecutivo de la Israel Film Fund. Al frente de esta organización, Schory ha estado más de veinte años, desde 1999 hasta hace apenas dos meses.

Cuando Schory entró a trabajar en la Israel Film Fund, la cinematografía israelí se encontraba “en su peor momento”, tanto a nivel de crítica como de público. “Los cineastas pedimos a los políticos una última oportunidad para reestructurar el cine israelí, una especie de operación de rescate”.

Una vez concedida esa oportunidad, el primer objetivo de Schory y su equipo fue “alejarse a los políticos de las obras para mantener la independencia y libertad creativa de los cineastas”.



GARI GARAIALDE

Todos tenían claro que para reinventarse tenían que “abrirse a todas las voces de la sociedad israelí”.

Según Schory, gracias en parte a la labor de la Israel Film Fund, el cine israelí pasó de vender 36.000 entradas en 1998, su cifra más baja de la

historia, a 1,4 millones de entradas en 2004. “A los políticos no les gustaba lo que estábamos haciendo pero, por cifras, no podían discutir nuestro trabajo”, expone el cineasta.

Llevar el cine israelí más allá de su país era otra de las misiones del

organismo dirigido por Schory. En este caso, el cineasta atribuye el mérito a los propios largometrajes y a su calidad: “Las películas tienen la capacidad de hablar por sí mismas”. Cuatro nominaciones al Oscar, un Globo de Oro, un Oso de Oro... son

algunos de los éxitos de las películas israelíes en los últimos veinte años. Para Schory “son una demostración de que los directores de cine israelíes son atrevidos y no tienen miedo a contar sus historias”.

Aunque no le resulta fácil porque “todas son como hijas tuyas”, Schory considera que la siguiente selección de películas puede ayudar a un espectador de fuera de Israel a entender el cine que se ha hecho en su país en los últimos años: *Late Marriage*, *Vals con Bashir*, *Lebanon*, *The Band's visit*, *My Father*, *My Lord*, *Gett*, *The Trial of Viviane Amsalem*, *Zero Motivation*. Tampoco olvida *Bar bahar*, film premiado en San Sebastián y protagonizado por tres mujeres palestinas.

Así, esta no es la primera experiencia de Katriel Schory en San Sebastián y tampoco es su primera experiencia como miembro de un jurado oficial. Anteriormente había participado en el Festival Internacional de Rotterdam y también en el de Estambul. “Me gusta la idea de formar parte de un jurado de un festival porque me permite descubrir lo que está pasando en el mundo del cine. Además de emocionante, aprendes muchísimo”, opina Schory.

Aun así, el veterano israelí también siente una gran responsabilidad por esta labor. “Se debe tener el máximo respeto por los cineastas porque detrás de cada película hay sudor y lágrimas. Yo lo sé porque estuve 25 años en el lado de los creadores trabajando como productor”, argumenta.

Respecto a nuestro Festival, Schory también se considera una voz autorizada para opinar sobre él. No en vano, acude a una media de quince festivales al año. “Por esta razón, no me equivoco cuando digo que se trata de un gran festival”.

ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN
EXPOSITION | EXHIBITION

2019.09.13
2019.11.17

SAN TELMO MUSEOA
Sarrera dohainik | Entrada gratuita
Entrée gratuite | Free entry

SANDRO MILLER MALKOVICH,
MALKOVICH,
MALKOVICH.

ARGAZKILARITZAKO MAISUEI OMENALDIA | HOMENAJE A LOS MAESTROS DE LA FOTOGRAFÍA
HOMMAGE AUX MAÎTRES DE LA PHOTOGRAPHIE | HOMAGE TO PHOTOGRAPHIC MASTERS



© Sandro Miller / Courtesy Catherine Edelman Gallery, Richard Avedon / Ronald F. Fisher / Edizony / Anselm Dier, California 1981, 2014

Antolatzaileak / Organizan:
STM
San Telmo Museoa

DK
DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

DK
donostia
kultura

diChroma
photography

catherine edelman
GALLERY

EL DIARIO VASCO
EL DIARIO VASCO

SARA HERNÁNDEZ, PELLO GUTIÉRREZ, EIDER RODRIGUEZ EUSKAL ZINEMAREN IRIZAR SARIA

Eginkizun “zail eta krudela” bezain gozagarrían sartuta

IRENE ELORZA

Zinemaldiak emandako enkarguaren herena eginda elkarrizketatu ditugu Pello Gutiérrez, Sara Hernández eta Eider Rodríguez, Euskal Zinemaren Irizar sariaren epaimahaia osatzen duen hirukotea. Sail Ofizialean, New Directorsen, Culinary Zinemaren edo Zabaltegin barrietan dauden bederatzik film ikusi eta baloratu behar dituzte datoren ostiralean epaia eman baino lehen. Eginkizun “zaila eta krudela” da, Eider Rodríguez idazle eta itzultzailearen hitzetan, nahiz eta filmak ikusten gozatzen ari diren.

Epaimahaiko kideek aitortu dutenez, elkarren artean oso ezberdinak diren filmak alderatzearen zailtasunaz asko hitz egin dute ezagutu direnetik. Oso formatu, gai eta aurrekontu ezberdineko proiektuak izanda, are zailagoa da saria zeini eman erabakitzea”, dio Tabakalera - Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroko Ikus-Entzunezkoen Programaren koordinatzaile eta zinemaren aditua den Sara Hernándezek. Pello Rodríguez zinemagileak, epaimahaiko presidentek, honela azaltzen du: “nahiz eta oso antzekoak izan, be-

rez, film bat besteak baino hobea dela erabakitzea oso zaila egiten zait niri, zeren ez da lehiaketa bat”.

Aurretik irizpide batzuk finkatu badituzte ere, filmak ikusi aurretik ahalik eta gutxien hitz egitea adostu dute. Hala ere, orain arteko esperientziaren arabera, harrিতa daude hirurok artean erakutsi duten sintoniagatik, bai irizpideei dagokionean baita pentsatzeko moduan ere. Zinemaldiko arduradunek emandako aholkuari jarraituz, filmak emanaldi arruntetan ikusten saiatzen hasi dira, pase pribatuak salbuespenerako utzita. Esperientzia osoa goa delakoan dago hirukotea eta pozik daude filmak ikusteko hartu duten erritmoarekin, egunean lan bat edo bi ikusten, hain zuzen ere.

Bestalde, film bakoitza ikusi ondoren, elkarrekin geratu eta sakon eztabaidatzeko aukera izaten dute. Sentsazioak, ideiak, balorazioak berroan partekatzearen aldekoak dira hirurak. “Oso inportantea da film bakoitzaren ondoren hitz egitea, horrela, nahi gabe, noruntz goazen ikusten goazelako eta garrantzi gehiago zeri eman pixkanaka erabakitzen dugulako”, adierazi du Sara Hernándezek.

Euskarak aurtengo euskal zinema-ekoizpenetan duen presentziaren gaia planteatzean, eztabaida txikia sortzen da. Istorio bakoitzaren testuinguruak hizkuntzaren hautua baldintzatzen ote duen galdetuta, Eider Rodríguezek iritzi kritikoa azaltzen du. “Pena handia da”, dio iaz bi Euskadi sariren irabazlea izan zenak, “bazirudien azken urteetan bazihoala-bazihoala baina, azkenean, ez dakit ondo zergatik ia ez daude euskaraz egindako filmak; hizkuntza bada kontatzeko toki bat, inportantea da egotea”.

Pello Gutiérrezek beste ikuspegi batetik ulertzen du auzia: “Zinemaldiak ahalegin handia egiten du euskal ekoizpenak azalera ekartzeko, eta badago intentzio bat zuzendaritzatik hori egiteko. Gehiago egin daitekeela? Bai, noski, beti egin daiteke gehiago baina uste dut badagoela hautu bat eta azkeneko urteetan ia beti egon da euskarazko lan bat Sail Ofizialean, dela *Bertsolari*, *Amama*, *Loreak* edo *Handia*. Oso erraza litzateke bertako zinemagintza bultzatzeagatik filmak kontzesio moduan sartzen direla pentsatzea, baina nire ustez kalitateagatik hartzen dira kontuan”.



MONTSE CASTILLO

Irizar

Mundu hobea eraikitzen laguntzen dugu

www.irizar.com

130 years

Un drama romántico con sensibilidad masculina

NORA ASKARGORTA

La sala Club de Prensa acogió la presentación de imágenes inéditas de *El verano que vivimos*, una producción de Warner Bros. Pictures International España, Atresmedia Cine y Bambú Producciones rodada entre Jerez y Galicia con una trama contada en dos tiempos. La historia, inspirada en hechos reales, trata sobre el amor más allá de las barreras de espacio y tiempo.

Pablo Nogueroles, director general de Warner Bros. Pictures International España, explicó que “el proyecto empezó a gestarse hace dos años con una noticia en el periódico como hilo conductor” y Teresa Fernández Valdés, productora ejecutiva de Bambú Producciones, completó la pista: “Una periodista llega a una redacción local y descubre que una vez al año se publica una esquila que cuenta una historia de amor, y empieza a investigar”.

La historia, creada por los guionistas Ramón Campos, Gema Rodríguez Neira, David Orea, Salvador Serrano y Javier Chacártegui, se enmarca en el afán, como explicó la directora general de Atresmedia Cine, Mercedes Gamero, de “producir géneros diferentes, no solo comedia y thriller”. “Nos apetecía un drama romántico”



El elenco de *El verano que vivimos*.

JORGE FUENBUENA

y citando películas como *El paciente inglés*, *Expiación* o *Los puentes de Madison* concluyó hablando de “cómo la vida te pone en situaciones complejas, que te sacan de la hoja de ruta y te marcan para siempre”.

El director de *El verano que vivimos*, Carlos Sedes (“Fariña”, “Las chicas del cable” y “Velvet”), destacó la capacidad de la película para trasladar al espectador a la Andalucía de 1958. A su juicio, es “un drama romántico con sensibilidad masculina”.

Blanca Suárez, que encarna a la “futura heredera de unas bodegas muy importantes de Jerez”, confesó su “fascinación” por la “pasión” de su personaje, la historia y el propio rodaje. Para el actor Pablo Molinero,

se trata de “un pulso entre el amor y el tiempo” y tiene algo de “Bodas de sangre”, de Federico García Lorca, con “personajes que no pueden escapar de su destino”.

Adelfa Calvo, que mostró su alegría por volver a San Sebastián tras competir con *El autor* en la Sección Oficial en 2017, interpreta a Mercedes, la madre de Blanca Suárez en la ficción. “Hay escenas de mujeres muy grandes”, enfatizó.

Olmo Figueredo, de La Claque, que hizo doblete tras participar por la mañana en la rueda de prensa de *La trinchera infinita*, donde también es productor, elogió el “reflejo preciso y orgánico de Andalucía y de su retrato histórico”.



GARI GARAIALDE

Emanaldi isilak Okendon

NORA ASKARGORTA

Asteburuan zehar eta lehendabiziko ospatu dira emanaldi isilak Zinemaldiaren baitan Okendo plazan. Larunbatean etxeko txikien txanda izan zen, eta horiek eta beraien gurusoak eguraldi ezin hobea izan zuten, euririk ez, eta sekulako gaugiroa. Igandean ordea, proiektzioa arrakastatsu hasi bazen ere, euria izan zuten, baina ez asko, eta izan zen bertan geratu zen jende ausarta, filmean murgilduta erabat.

Bitxia izan da oso, jendea kasko argitsu horiek jantzita filmaren baitan sartuta ikustea, inguruan zegoen burrunba nabarmena kontuan izanik, larunbatean batez ere.

2015etik Donostia Zinemaldiko garagardo ofiziala da Keler, eta aur-

ten doako emanaldi isil horiek eskaini ditu, ikusleek Donostiako garagardoaz lagunduta filmez gozatu ahal izan dezaten.

Programa, Zinemira sailean programaturako bi lanek osatu dute: *Elkano, lehen mundu bira* filmak haurrak aho bete hortz utzi zituen. Magallanesen agintepean hasi eta Juan Sebastian Elkanok amaitutako bidaia kontatu zieten marrazki bizi-dun bitartez.

Atzoko filma, Soinujolearen semea, Fernando Bernues donostiarrak zuzendutako Bernardo Atxaga idazlearen eleberrian oinarritutako lana da. Adiskidetasunari, traizioari eta indarkeriari buruzko istorioan eta protagonisten hiru garai ezberdinetan oinarritzen dena, Euskal Herrian bizi izandako historia aztertuz.



GARI GARAIALDE

TRES ACTRICES Y UNA CANTANTE

Rozalen posó, junto a Leticia Dolera, Celia Freijeiro y Aixa Villagrán, las tres actrices de la premiada serie en Cannes “Vida perfecta”. Antes de la proyección en el velódromo de la serie creada para Movistar por Leticia Dolera, la exitosa cantante deleitó al numeroso público con su música.

Despidiendo a Bette Davis

MARIA ARANDA

Ayer, coincidiendo con el 30 aniversario de la muerte de Bette Davis, TCM presentó en el cine Príncipe *El último adiós de Bette Davis*, documental que reconstruye la visita que la artista realizó al Festival de San Sebastián para recibir el premio Donostia en 1989. Juan Zabala, productor y coguionista del documental, quiso recordar también a “Pilar Olaskoaga, que fue una de las mujeres que puso los cimientos del Festival, y a Diego Galán, una de las voces más importantes de este proyecto, que falleció hace unos



cuantos meses”. El productor hizo referencia a “la historia que ocurrió aquí, de la cual se ha hablado muchísimo en San Sebastián”. El documental, que se rodó hace cinco años, cuenta cómo la ganadora de dos oscar, Bette Davis, que participó en filmes de la talla de *La loba* (1941) y *¿Qué fue de Baby Jane?* (1962), quiso alargar su estancia en San Sebastián pero no tardó en ser trasladada a París, donde murió pocos días después. *El último adiós de Bette Davis* recoge los testimonios de periodistas, fotógrafos y miembros de la organización que aquel año trabajaron en el Zinemaldia.



24/09
12:30

Glocal meets...
Scotland

ZINEUSKADI >>>

CO-PRODUCTION MEETING
Cloister of San Telmo Museum (with invitation)

rtve

Somos Cine



SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián

rtve

Films in Progress: Osaki, Cruz, Make Cut

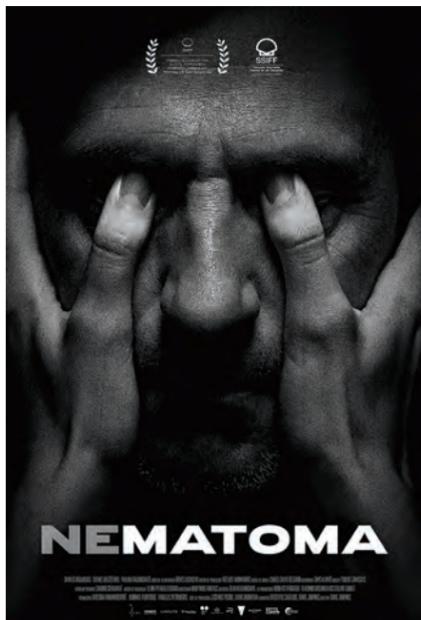
JOHN HOPEWELL, JAMIE LANG

Mauricio Osaki's *The Paths of My Father*, Angeles Cruz's *Nudo Mixteco* and Joan Gómez Endara's *The Red Tree* screen at San Sebastian's Films in Progress which drinks from the seemingly bottomless well of new talent in Latin America – all six of the pix-in-in-post are first features.

Sourced from Brazil, Colombia, Mexico, Panama and Uruguay, the titles also draw a telling portrait of Latin America and beyond: the ever more connected globalized structures of its film financing and story telling and a world ravaged by broken families.

Take *The Paths of My Father*. It is produced by Brazil's Dezenove Som e Imagens and Poland's Kraków Film Claster, but set and shot in Vietnam turning on 11-year-old Vy who wants to escape to her hometown and reconnect with her roots; her father wants to give her away.

Nudo Mixteco centers on three indigenous women's doubts and fears as they battle for more freedom in their



lives and sexuality. Actress Angeles Cruz, star of Lucía Carreras' *Tamara and the Lady Bug*, directs; writer-director Carreras (*Leap Year*, *See You Dad*) produces with Lola Ovando and Cruz.

Co-produced by In Vivo Films and Viso Producciones, Joan Gó-

mez Endara's debut feature *The Red Tree* follows Eliécer, charged with taking his half-sister to the city in search of her mother.

In Agustín Banchero's *Hilda's Short Summer*, Hilda, a lonely woman in a small town, sets about improving her home to receive her son. He cancels at the last minute. Tarkiofilm and Arissas produce.

Produced by Corpulenta Producciones and Avanti Pictures, *Non Distinguishing Features* is directed by Mexican Fernanda Valadez, who produced *The Darkest Days of Us*. It follows a mother searching desperately for her son, missing on the U.S.-Mexico border.

Brazil's Polo MS Cinema E Vídeo Me and Raccord Produções Artísticas e Cinematográficas co-produce *Magdalena*, from Brazil's Madiano Marcheti, about three strangers coming together after the tragic discovery of a dead trans woman in a soybean field.

Cooperación entre festivales, la clave del ICAA

ANTONIO MIGUEL ARENAS

El Festival de San Sebastián ha sido el escenario del primer encuentro de festivales cinematográficos y audiovisuales de España, organizado por el ICAA con el objetivo de promover el trabajo en red entre certámenes. Su directora, Beatriz Navas, abrió oficialmente una actividad que "surge porque a lo largo del año nos hemos reunido con festivales, viendo una serie de problemáticas para las que hacía falta un plan desde el que dar soporte".

La mañana comenzó con un panel introductorio en el que se expusieron tres casos de estudio, tras el que los asistentes se dividieron en grupos de trabajo. Peter Andermatt, director de la oficina de MEDIA en España, expuso los modelos de colaboración que están desarrollando. Por su parte, José Manuel Zamora, director de Abycine, demostró la posibilidad de reinventar un festival para industria. Por último, el director artístico de Porto/Post/Doc, Dario Oliveira, sirvió de ejemplo de un festival especializado con visión de futuro.



Un momento del acto.

KARLOS CORBELLA



Patrocinador de Cine en Construcción
y Glocal in Progress

Sponsor of Films in Progress
and Glocal in Progress



Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
GLOCAL IN PROGRESS

Laserfilm se encargará del subtulado de la película ganadora
Laserfilm will provide subtitling for the winning film

Subtitulación, transcripción, spotting list, audiodescripción.

DCP, KDM, plataformas digitales, TV, bluray, DVD.

Festival de San Sebastián 2019



MADRID
Luis Buñuel, 2 Bajo · Ciudad de la Imagen · 28223 Pozuelo · Madrid
subtitulos@laserfilm.net · Tel.: 91 512 06 60

BARCELONA
Avda. del Carrilet, 3 · Edificio D - Planta 3 B
Ciutat de la Justícia · 08902 · L'Hospitalet de Llobregat
info@laserfilm.net · Tel.: 93 421 07 22

<http://www.laserfilm.net>

Agenda

Prentsaurrekoak Ruedas de prensa

12:50 KURSAAL
La odisea de los Giles
(Argentina - España)
Sebastián Borensztein (director, guionista) Luis Brandoni (actor) Ricardo Darín (actor, productor) Chino Darín (actor, productor) Fernando Bovaira (productor) Leticia Cristi (productora) Simón de Santiago (productor) Matías Mosteirín (productor) Federico Posternak (productor)

13:50 KURSAAL
The Other Lamb
(Irlanda - Bélgica - Polonia - EEUU)
Malgorzata Szumowska (directora) Raffey Cassidy (actriz) Denise Gough (actriz) tephania Wilcox (productora)

18:40 KURSAAL
A Dark-Dark Man
(Kazajistán - Francia)
Adilkhan Yerzhanov (director, guionista, montador) Dinara Baktybayeva (actriz) Daniyar Alshinov (actor) Mariya Issitova (ayudante de dirección) Roelof Jan Minneboo (guionista) Yermek Utegenov (diseño de producción) Serik Abishev (productor) Aydar Sharipov (director de fotografía)

Photocalls

12:20 KURSAAL
La odisea de los Giles
(Argentina - España)
Sebastián Borensztein (director, guionista) Luis Brandoni (actor) Ricardo Darín (actor, productor) Chino Darín (actor, productor) Fernando Bovaira (productor) Leticia Cristi (productora) Simón de Santiago (productor) Matías Mosteirín (productor) Federico Posternak (productor)

13:20 KURSAAL
The Other Lamb (Irlanda - Bélgica - Polonia - EEUU)
Malgorzata Szumowska (directora) Raffey Cassidy (actriz) Denise Gough (actriz) tephania Wilcox (productora)

Solasaldiak Coloquios

SECCIÓN OFICIAL

20:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
La odisea de los Giles
115 min. (Argentina - España)
Sólo presentación

NEW DIRECTORS

9:00 KURSAAL, 2
Lynn+Lucy 87 min.
(Reino Unido-Francia)

12:00 KURSAAL, 2
Yoake no takibi 72 min.
(Japón) Sólo presentación

16:00 KURSAAL, 2
Las buenas intenciones
86 min. (Argentina)

19:00 KURSAAL, 2
La inocencia
93 min. (España)

PERLAK

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
Di jiu tian chang 185 min.
(China) Sólo presentación

22:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
Alice et le maire 103 min.
(Francia - Bélgica)
Sólo presentación

HORIZONTES LATINOS

17:00 TRUEBA, 2
La bronca 103 min (Perú - Colombia)

18:15 KURSAAL, 2
Monos 102 min (Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Suecia - Uruguay)

ZABALTEGI-TABAKALERA

16:00 PRINCIPE, 2
Prosecutor, the President and the Spy
360 min. (España - Alemania)

19:00 TABAKALERA-SALA 1
La leyenda dorada
11 min. (España)
Sólo presentación
Répertoire des villes dispaures 97 min. (Canadá)

16:00 TABAKALERA-SALA, 1
Ficción privada
78 min. (Argentina)

ROBERTO GAVALDÓN

22:15 PRINCIPE, 10
Rosaura Castro
83 min. (México)
Sólo presentación

CULINARY ZINEMA

18:15 PRINCIPE, 9
The Taste of Pho
80 min. (Polonia - Alemania)
Sólo presentación

MADE IN SPAIN

20:15 PRINCIPE, 3
La ciudad oculta
80 min. (España - Alemania - Francia)
Sólo presentación

22:45 PRINCIPE, 9
Los días que vendrán
95 min. (España)
Sólo presentación

ZINEMIRA

20:15 PRINCIPE, 10
Glittering Misfits
74 min. (España)

20:30 PRINCIPE, 9
Hiru uhinak 63 min. (España)

Desayunos Horizontes

11:00 SALA CLUB - VICTORIA EUGENIA
Nuestras madres (Francia - Bélgica - Guatemala)
Cesar Díaz (director, guionista, productor) Emma Dib (actriz)

11:00 SALA CLUB - VICTORIA EUGENIA
Así habló el cambista (Uruguay - Argentina - Alemania)
Federico Veiroj (director, guionista, productor asociado) Santiago López Mulet (productor) Benjamín Vicuña (actor)

TCM topaketak Encuentros TCM

14:00 SALA CLUB - VICTORIA EUGENIA
Les enfants d'Isadora (Francia - Corea del Sur)
Daniel Manivel (director, guionista, productor)

14:15 SALA CLUB - VICTORIA EUGENIA
Disco (Noruega)
Jorumm Myklebust (directora, guionista) Josefine Frida Petersen (actriz)

14:30 SALA CLUB - VICTORIA EUGENIA
Le rêve de Noura (Túnez - Bélgica - Francia - Catar)
Lofti Abdelly Hinde Boujemaa (directora, guionista) Hakim Boumsaoudi (actor) Henda Sabri (actriz)

Beste jarduerak Otras actividades

10:45 TABAKALERA - SALA 1
Nest Film Students. Masterclass de Ina Weisse

11:30 CLUB DE PRENSA
Presentación de AMAE (Asociación de Montadores Audiovisuales de España)

13:30 CLUB DE PRENSA
China / España: iniciativas de la Nueva Ruta de la Seda. Una Nueva Era para la Coproducción

17:00 CLUB DE PRENSA
Crossroads - Colaboración con el Festival de Gijón

18:30 TABAKALERA - SALA Z
Nest Film Students. Copa de inauguración (con invitación)

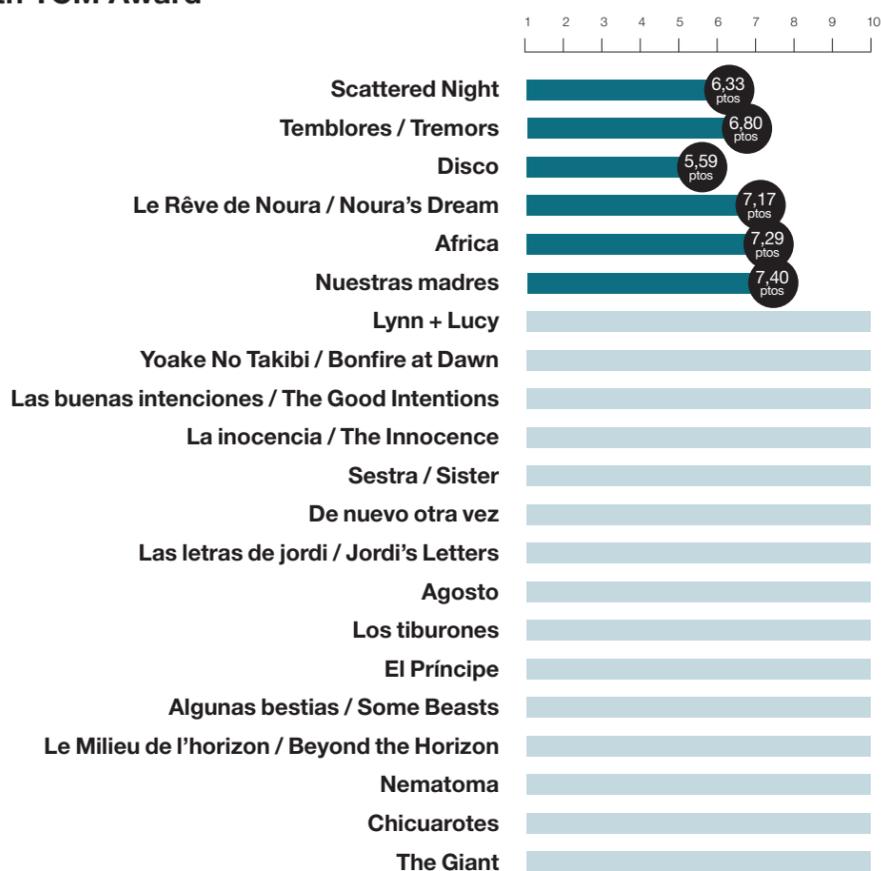
Festak Fiestas

23:00 DABADABA
FIESTA AVALON

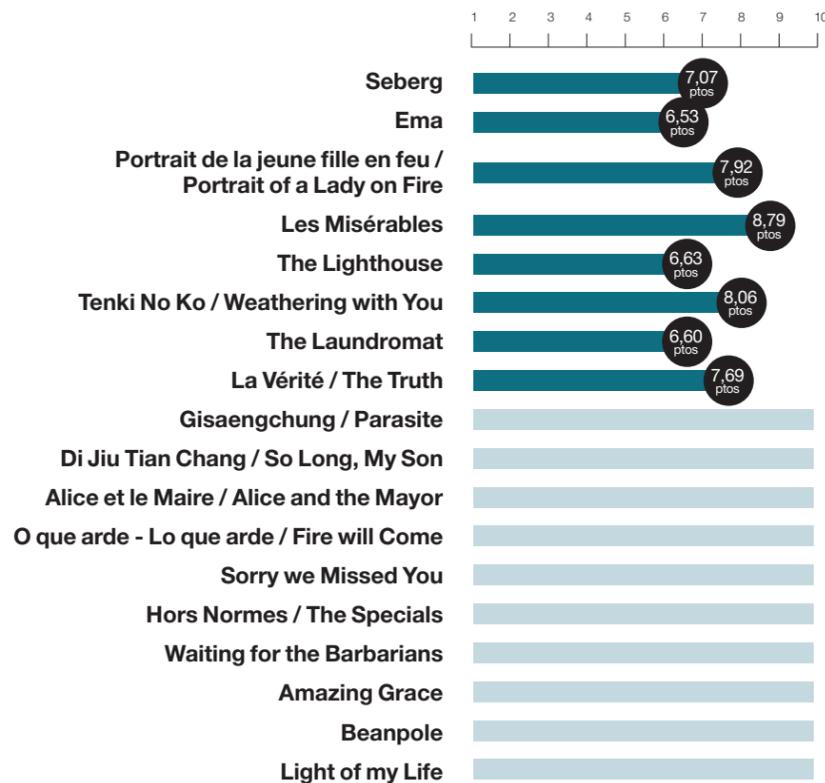
23:00 GU San Sebastián
FIESTA LA INOCENCIA

Gazteriaren TCM saria Premio TCM de la juventud Youth TCM Award

TCMI



Donostia Hiria Publikoaren saria Premio del Público ciudad de Donostia / San Sebastián City of Donostia / San Sebastian Audience Award



LOS PROTAGONISTAS DE LA CARRETERA

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR
automóviles · microbuses · autobuses

vallina
BUS AUTO

943 39 38 48

Bihotzarekin
begiratzen dutenen alde

En apoyo a los que miran
con el corazón

Kutxabankek,
Zinemaldiko Kolaboratzaile Ofizialak,
KUTXABANK - New Directors
Saria babesten du

Kutxabank,
Colaborador Oficial del Festival,
patrocina el Premio
KUTXABANK - New Directors

kutxabank 

SECCIÓN OFICIAL

A DARK-DARK MAN

Kazajistán – Francia. 130 min. Director: Adilkhan Yerzhanov. Intérpretes: Daniyar Alshinov, Dinara Baktybayeva, Teoman Khos

Kazakhstango herri batean haur bat erail dute. Bekzat detektibeak lehenbailehen amaitu nahi du ikerketa, baina, hiritik kazetari bat iristen denean, prozeduraren arabera jokatu beharko du. Cannesen aurkeztutako *The Owners* (2014) eta *The Gentle Indifference of the World* (2018) lanen zuzendariaren film berria.

Un niño es asesinado en un pueblo kazajo. El detective Bekzat quiere terminar la investigación cuanto antes pero la llegada de una periodista de la ciudad le obliga a trabajar según el procedimiento. Nuevo film del director de *The Owners* (2014) y *The Gentle Indifference of the World* (2018), presentadas en Cannes.

A boy is murdered in a Kazakh village. Detective Bekzat wants to wrap up the inquiries quickly, but the arrival of a journalist from the city forces him to conduct the investigation according to procedure. The latest film from the director of *The Owners* (2014) and *The Gentle Indifference of the World* (2018), both screened at Cannes.

LA ODISEA DE LOS GILES / HEROIC LOSERS

Argentina – España. 116 min. Director: Sebastián Borensztein. Intérpretes: Ricardo Darín, Luis Brandoni, Chino Darín.

Un cuento chino (2011) eta *Capitán Kóblie* (2016) filmen egileak Ricardo eta Chino Darín zuzendu du Eduardo Sacheri liburuaren egokitzapen honetan. Argentinako corralitoaren urteetan giroa, justizia beren esku hartuko duten iruzur-biktima inozoz batzuen istorioa kontatuko digu filmak.

El responsable de *Un cuento chino* (2011) y *Capitán Kóblie* (2016) dirige a Ricardo y Chino Darín en esta adaptación del libro de Eduardo Sacheri. Ambientado en los años del corralito argentino, el film cuenta la historia de las ingenuas víctimas de una estafa que se toman la justicia por su mano.

The maker of *Un cuento chino* (*Chinese Take-Away*, 2011) and *Capitán Kóblie* (*Koblíe*, 2016) directs Ricardo and Chino Darín in this adaptation of a novel by Eduardo Sacheri. Set in the period of the Argentine economic restrictions, the corralito, the film tells the tale of the naïve victims of a swindle who decide to take the law into their own hands.

ZEROVILLE

EEUU. 96 min. Director: James Franco. Intérpretes: James Franco, Megan Fox, Seth Rogen, Joey King, Jacki Weaver, Danny McBride, Craig Robinson.

The Disaster Artist (2017) filmarekin Urrezko Maskorra irabazi ondoren, 60ko hamarkada amaierako Hollywood aldakoraren erretratu hau zuzendu eta protagonizatu du James Franco estatubatuarak. Besteak beste, Megan Fox, Dave Franco, Seth Rogen eta Will Ferrell nabarmendu daitezke antzezaldetan.

Tras ganar la Concha de Oro con *The Disaster Artist* (2017), James Franco regresa con un nuevo filme ambientado en el mundo del cine. El estadounidense dirige y protagoniza este retrato del cambiante Hollywood de finales de los 60 en cuyo reparto destacan Megan Fox, Dave Franco, Seth Rogen y Will Ferrell.

After winning the Golden Shell with *The Disaster Artist* (2017), James Franco returns with a new piece of work set in the film world. The North American directs and stars in this portrait of a changing Hollywood in the late 60s with a cast featuring Megan Fox, Dave Franco, Seth Rogen and Will Ferrell.

THE OTHER LAMB

Irlanda – Bélgica – Polonia – EEUU. 92 min. Director: Małgorzata Szumowska. Intérpretes: Raffey Cassidy, Michiel Huisman, Denise Gough

Selah sinestun sutua Artalde izeneko erlijio alternatibo batean bizi da. Kideak – guztiak ere emakumeak eta neskatokak – Artzain izeneko gizon baten gidaritzapean bizi dira. *33 sceny z zyca* (2008), *Cialo* (2015) eta *Twarz / Mug* (2018) lanen zuzendariaren film berria.

La devota Selah vive en el seno de una religión alternativa conocida como El Rebaño, cuyas integrantes – todas mujeres y niñas – están dirigidas por un hombre conocido como el Pastor. Nuevo trabajo de la directora de *33 sceny z zyca* (2008), *Cialo* (*Cuerpo*, 2015) y *Twarz / Mug* (2018).

Devout Selah lives in the bosom of an alternative religion known as the Flock, whose members – all women and female children – are led by one man, known only as the Shepherd. Latest work from the director of *33 sceny z zyca* (*33 Scenes from Life*, 2008), *Cialo* (*Body*, 2015) and *Twarz / Mug* (2018).

NEW DIRECTORS

LA INOCENCIA

España. 93 min. Director: Lucía Alemany. Intérpretes: Carmen Arrufat, Laia Marull, Sergi López, Joel Bosqued.

Lis nerabeak heritik atera eta zirkoko artista izan nahi du. Uda da eta lagunekin ematen ditu egunak, bera baino zertxobait helduagoa den mutilarekin maite-kontuetan. Txutxu-mutxuak direla eta, isilpean eramango du harremana, gurasoek jakin ez dezaten. Erlazioak betiko aldatuko du bere bizitza. Lehen lana.

Lis es una adolescente que sueña con convertirse en artista de circo y salir de su pueblo. Es verano y se pasa el día jugando en la calle con sus amigos y tonteando con su novio, unos años mayor que ella. El chismorre constante de los vecinos obligan a Lis a llevar esa relación en secreto. Ópera prima.

Lis is a teenager whose dream is to become a circus artist and leave her hometown. It's summer and she spends her days playing with her friends and flirting with her boyfriend, a few years older than herself. The neighbours' gossip forces Lis to keep their relationship secret. Debut film.

YOAKE NO TAKIBI / BONFIRE AT DAWN

Japón. 72 min. Director: Koichi Doi. Intérpretes: Motonari Okura, Yasunari Okura, Raiju Kamata, Akira Sakata

Japoniako antzerki tradizionalako Kyogen adarrean 650 urteko ibilbidea egin duen artista-familia bateko ondorengo da Motonari Okura. Negu batean, mendian isolatutako etxe batera joango da hamar urteko semearekin, erregimen zorrotz horretan trebatzeko, besteak beste, entseatzeko eta garbitzeko. Lehen lana.

Motonari Okura descende de una familia de artistas con 650 años de experiencia en el Kyogen, una rama del teatro tradicional japonés. Un invierno viaja con su hijo de diez años a una casa aislada en la montaña para adiestrarle en un estricto régimen que incluye ensayar y limpiar. Ópera prima.

Motonari Okura comes from a family of artists with 650 years of history as performers of Japan's traditional stage art, Kyogen. One winter he and his 10-year-old son leave for a house deep in the mountains to train in a strict regime that includes rehearsing and cleaning. Debut film.

LAS BUENAS INTENCIONES

Argentina. 86 min. Director: Ana García Blaya. Intérpretes: Javier Drolas, Amanda Minujín, Ezequiel Fontanela, Carmela Minujín, Sebastián Arzeno, Jazmín Stuart, Juan Minujín

90eko hamarkadaren hasiera Buenos Airesen. Amandak hamar urte ditu eta hiru anai-arrebetan zaharrena da. Gurasoak bananduta daudenez, umeak etxe batetik bestera ibiltzen dira. Egun batean, herrialdeak eta aitaren bizimodu arduragabekiko urrutiko bizitzea proposatuko die amak, eta Amandari kezka sortuko zaizkio. Lehen lana.

Principios de los 90 en Buenos Aires. Amanda tiene diez años, dos hermanos menores y padres separados con los que los niños conviven alternativamente. Un día, su madre propone marcharse del país, lejos de la desprolija vida de su padre, y a Amanda esa propuesta le pone en jaque. Ópera prima.

The early 90s in Buenos Aires. Amanda is ten years old; she has two younger brothers and separated parents with whom the children alternately live. One day, their mother suggests that they leave the country, far from her father's messy existence, throwing Amanda into turmoil. Debut film.

ZABALTEGI

EL FISCAL, LA PRESIDENTA Y EL ESPIA / THE PROSECUTOR, THE PRESIDENT AND THE SPY

España – Alemania. 360 min. Director: Justin Webster.

Atentatu bat ikertzen ari den fiskal batek Argentinako presidenteari Iranekin konplotetan aritzea leporatuko dio. Lau egunera, fiskala buruan tiro batekin hilda agertuko da. Alberto Nisman Buenos Airesen zendu zen, baina bere heriotza misteriozaren uhina Israel, Iran eta Estatu Batuetaraino hedatu zen. Sei kapituluko telesaila. Munduko estreinaldia.

Un fiscal que investiga un atentado acusa a la presidenta argentina de conspirar con Irán. Cuatro días después lo encuentran muerto con un tiro en la cabeza. Alberto Nisman falleció en Buenos Aires, pero la onda expansiva de su misteriosa muerte llegó hasta Israel, Irán y EEUU. Serie de seis capítulos. Estreno mundial.

A prosecutor investigating a terrorist bombing accuses the Argentinian president of colluding with Iran. Four days later he is found dead with a shot to the head. Alberto Nisman died in Buenos Aires, but the shockwaves of this death spread across the globe to Israel, Iran and the United States. 6-episode series. World premiere.

LEYENDA DORADA / THE GOLDEN LEGEND

España. 11 min. Director: Ion de Sosa, Chema García Ibarra. Intérpretes: Al Sarcoli, Cristina Canchal, María Ángeles Rosco, Carlos Lebrón Lázaro, Laura Molano Canchal, David Pavón Gómez

Udako egun bat, herriko igerilekua. Ezohiko zerbait gertatuko da ohikoaren artean: mutil bat itotzear dago, eta norbait salbateratu joango zaio igerilekuko uraren gainetik oinez. Bainulariek naturaltasunez hartuko dute gertatutakoa eta ezer gertatu izan ez balitz bezala jarraituko dute. Berlinale Shorts.

Un día de verano en la piscina municipal. En mitad de lo ordinario se cuele lo extraordinario: un chico a punto de ahogarse es salvado por alguien que llega hasta él caminando sobre las aguas. El milagro es aceptado con naturalidad por el resto de bañistas y la tarde veraniega continúa como si nada. Berlinale Shorts.

A summer day in the swimming pool. In the midst of the ordinary goings on something extraordinary happens: a boy on the verge of drowning is saved by a person who walks on the water to get to him. The miracle is accepted naturally by the other bathers and the summer afternoon continues as if nothing had happened. Berlinale Shorts.

REPertoire DES VILLES PERDUES / GHOST TOWN ANTHOLOGY

Canadá. 97 min. Director: Denis Côté. Intérpretes: Robert Naylor, Jos Desch, Jean-Michel Antclif

Irénee-les-Neigesen, 215 biztanle dituen Quebecoko herri batean, auto-istripu batean hilko da Simon Dube. Herriarrek ez dute tragediaren inguruabarrei buruz hitz egin nahiko. Dolu-garai horretan, behe-lainoaren erdian, arrotzak agertzen hasiko dira. Nor dira? Zer ari da gertatzen? Berlinaleko Sail Ofizialean estreinatua.

En Irénée-les-Neiges, una localidad de 215 habitantes de Quebec, Simon Dube muere en un accidente. La gente del pueblo se muestra reacia a discutir las circunstancias de la tragedia. En ese tiempo de luto y en mitad de la niebla, comienzan a aparecer extraños. ¿Quiénes son? ¿Qué está pasando? Estrenada en la Sección Oficial de la Berlinale.

In Irenees-les-Neiges, a small town with a population of 215, Simon Dube dies in a car accident. The townspeople are reluctant to discuss the circumstances of the tragedy. In this period of mourning and in the fog, strangers start to appear. Who are they? What is happening? Premiered in the Official Selection at the Berlinale.

FICCION PRIVADA / PRIVATE FICTION

Argentina. 86 min. Director: Andrés Di Tella. Intérpretes: Denise Groesman, Julián Larquier, Edgardo Cozarinsky

Bi aktorek zuzendariaren gurasoek elkarri idatzitako gutunak irakurriko dituzte. Torcuato eta Kamalaren gutunek 50etik 70era bitarteko hamarkadak zeharkatzen dituzte. Amodiozkoak eta idealistak dira, munduan zeharreko bidaia jasotzen dituzte, eta sozialismoaz eta psikoanaliziaz, oinazeaz eta hautsitako ametsez hitz egingo digute. Munduko estreinaldia.

Un actor y una actriz leen la correspondencia entre Torcuato y Kamala, los padres del director de la película. Las cartas atraviesan las décadas del 50 al 70, son de amor e idealismo, registran viajes por el mundo, hablan de socialismo y psicoanálisis, de dolor y sueños rotos. Estreno mundial.

An actor and an actress read the correspondence between Torcuato and Kamala, the parents of the film director. The letters, covering the decades from the 50s to the 70s, refer to love and idealism, record their travels around the world, talk about socialism and psychoanalysis, about pain and broken dreams. World premiere.

PERLAK

DI JIU TIAN CHANG / SO LONG, MY SON

China. 180 min. Director: Wang Xiaoshuai. Intérpretes: Wang Jingchun, Yong Mei, Qi Xi, Wang Yuan, Du Jiang, Ai Liya, Xu Cheng, Li Jingjing, Zhao Yanguozhang

Txinan 1980ko hamarkadatik orain arte izandako aldaketa sozial eta ekonomiko handietara egokitu beharko dira bi bikote. Berlingo zinemajaldia azken edizioan, Yong Mei eta Wang Jingchun protagonistek, hurrenez hurren, emakumezko eta gizonezko aktore onenen Zilarrezko Hartza lortu zuten.

Dos matrimonios se adaptan a los grandes cambios sociales y económicos que tienen lugar en China desde la década de 1980 hasta el presente. En el último Festival de Berlín, Yong Mei y Wang Jingchun ganaron los Osos de Plata a la mejor interpretación femenina y masculina, respectivamente.

Two couples adapt to the enormous social and economic changes sweeping through China from the decade of the 1980s until today. At the latest Berlin Festival, Yong Mei and Wang Jingchun won the Silver Bears for Best Actor and Actress, respectively.



ALICE ET LE MAIRE / ALICE AND THE MAYOR

Francia – Bélgica. 103 min. Director: Nicolas Pariser. Intérpretes: Fabrice Luchini, Anaïs Demoustier, Nora Hamzawi, Antoine Reinartz, Maud Wyler

Lyongo alkatea, Paul Théraneu, egoera labain batean dago: hogeita hamar urtez politikan aritu ondoren, gero eta zailagoa egiten zaio ideia edo aukera berriak proposatzea, hutsune existentsial batean harrapatuta dagoelako. Aurtengo Europa Cinemas Label sariaren irabazlea Cannesko Errealizadoreen Hamabostaldian.

El alcalde de Lyon, Paul Théraneu, se encuentra en una situación delicada: tras treinta años de carrera política, cada vez le es más difícil proponer nuevas ideas o alternativas, encontrándose en medio de un vacío existencial. Premio Europa Cinemas Label en la última Quinzaine des Réalisateurs de Cannes.

The mayor of Lyon, Paul Théraneu, is in a delicate position: after thirty years in politics, he finds it increasingly difficult to propose new ideas or alternatives, finding himself trapped in an existential void. Europa Cinemas Label award in the latest Quinzaine des Réalisateurs at Cannes.

HORIZONTES LATINOS

MONOS

Colombia – Argentina – Países Bajos – Alemania – Suecia – Uruguay. 102 min. Director: Alejandro Landes. Intérpretes: Julianne Nicholson, Moisés Arias, Julián Giraldo, Sofía Buenaventura

Mendi erraldoi baten gailurrean, sarjentu paramilitar baten begirada ernearen pean bizi dira 'Los Monos' izeneko zortzi haur gerrillari. Argi dute zein den beren misio bakarra: bahitu duten emakumezko doktore amerikarra zaintzea. Epaimahaiaren Sari Berezia Sundancen.

En la cima de una imponente montaña, ocho niños guerrilleros apodados 'Los Monos' conviven bajo la atenta mirada de un sargento paramilitar. Su única misión es clara: cuidar a la doctora, una mujer americana a la que han tomado como rehén. Premio Especial del Jurado en Sundance.

On the summit of an imposing mountain, eight guerrilla children going by the name of 'The Monkeys' live under the attentive gaze of a paramilitary sergeant. Their sole mission is clear: to take care of the doctor, an American woman they've taken hostage. Special Jury Prize at Sundance.



23 Gaur Hoy Today

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1
ZEROVILLE
JAMES FRANCO • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 96

9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
THE OTHER LAMB
MAIGORZATA SZUMOWSKA • Irlanda - Bélgica - Polonia - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 92

12.00 KURSAAL, 1
THE OTHER LAMB
MAIGORZATA SZUMOWSKA • Irlanda - Bélgica - Polonia - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 92

12.00 PRINCIPE, 7
VENDRÁ LA MUERTE Y TENDRÁ TUS OJOS / DEATH WILL COME AND SHALL HAVE YOUR EYES
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA • Chile - Argentina - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en español • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 89

16.00 KURSAAL, 1
A DARK-DARK MAN
ADILKHAN YERZHANOV • Kazajistán - Francia • V.O. (Ruso, Kazajo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 130

17.45 PRINCIPE, 7
LA MU YU GA BEI / LHAMO AND SKALBE
SONTHAR GYAL • China • V.O. (Tibetano) subtítulos en español • 110

• **18.15** ANTIGUO BERRI, 2
LA MU YU GA BEI / LHAMO AND SKALBE
SONTHAR GYAL • China • V.O. (Tibetano) subtítulos en español • 110

19.00 KURSAAL, 1
THE OTHER LAMB
MAIGORZATA SZUMOWSKA • Irlanda - Bélgica - Polonia - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 92

19.00 PRINCIPAL
IL PLEUVAIT DES OISEAUX / AND THE BIRDS RAINED DOWN
LOUISE ARCHAMBAULT • Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 124

24 Bihar Mañana Tomorrow

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1
IL PLEUVAIT DES OISEAUX / AND THE BIRDS RAINED DOWN
LOUISE ARCHAMBAULT • Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 124

9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
PACIFICADO / PACIFIED
PAXTON WINTERS • Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 120

12.00 KURSAAL, 1
PACIFICADO / PACIFIED
PAXTON WINTERS • Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 120

12.00 PRINCIPE, 3
THALASSO
GUILLAUME NICLOUX • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 93

16.00 KURSAAL, 1
VENDRÁ LA MUERTE Y TENDRÁ TUS OJOS / DEATH WILL COME AND SHALL HAVE YOUR EYES
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA • Chile - Argentina - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 89

16.00 ANTIGUO BERRI, 6
A DARK-DARK MAN
ADILKHAN YERZHANOV • Kazajistán - Francia • V.O. (Ruso, Kazajo) subtítulos en español • 130

• **18.15** PRINCIPE, 7
MIENTRAS DURE LA GUERRA / WHILE AT WAR
ALEJANDRO AMENÁBAR • España - Argentina • V.O. (Español, Alemán, Inglés) subtítulos en español e inglés • 89

18.15 ANTIGUO BERRI, 2
LA ODISEA DE LOS GILES / HEROIC LOSERS
SEBASTIÁN BORENSZTEIN • Argentina - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 115

19.00 KURSAAL, 1
PACIFICADO / PACIFIED
PAXTON WINTERS • Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 120

19.00 PRINCIPAL
PATRICK
GONÇALO WADDINGTON • Portugal - Alemania • V.O. (Portugués, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 103

20.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LA ODISEA DE LOS GILES / HEROIC LOSERS
SEBASTIÁN BORENSZTEIN • Argentina - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 115

20.15 PRINCIPE, 7
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

20.30 ANTIGUO BERRI, 2
PROXIMA
ALICE WINOCOUR • Francia - Alemania • V.O. (Francés) subtítulos en español • 107

22.00 KURSAAL, 1
ZEROVILLE
JAMES FRANCO • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 96

22.30 PRINCIPE, 3
LA ODISEA DE LOS GILES / HEROIC LOSERS
SEBASTIÁN BORENSZTEIN • Argentina - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 115

23.15 PRINCIPE, 7
DAS VORSPIEL / THE AUDITION
INA WEISSE • Alemania - Francia • V.O. (Alemán, Francés) subtítulos en español • 99

NEW DIRECTORS

8.30 PRINCIPAL
LA INOCENCIA / THE INNOCENCE
LUCÍA ALEMANY • España • V.O. (Valenciano/Catalán, Español) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 93

9.30 KURSAAL, 2
LYNN + LUCY
FYZAL BOULIFA • Reino Unido - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90

10.30 PRINCIPE, 2
YOAKE NO TAKIBI / BONFIRE AT DAWN
KOICHI DOI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 72

12.00 KURSAAL, 2
YOAKE NO TAKIBI / BONFIRE AT DAWN
KOICHI DOI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 72

14.15 PRINCIPAL
LAS BUENAS INTENCIONES / THE GOOD INTENTIONS
ANA GARCÍA BLAYA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 86

14.15 PRINCIPAL
LAS BUENAS INTENCIONES / THE GOOD INTENTIONS
ANA GARCÍA BLAYA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 86

14.15 PRINCIPAL
LAS BUENAS INTENCIONES / THE GOOD INTENTIONS
ANA GARCÍA BLAYA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 86

14.15 PRINCIPAL
LAS BUENAS INTENCIONES / THE GOOD INTENTIONS
ANA GARCÍA BLAYA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 86

20.45 PRINCIPE, 7
ZEROVILLE
JAMES FRANCO • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 96

• **20.45** ANTIGUO BERRI, 2
DAS VORSPIEL / THE AUDITION
INA WEISSE • Alemania - Francia • V.O. (Alemán, francés) subtítulos en español • 99

22.00 KURSAAL, 1
IL PLEUVAIT DES OISEAUX / AND THE BIRDS RAINED DOWN
LOUISE ARCHAMBAULT • Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 124

23.00 PRINCIPE, 7
THE OTHER LAMB
MAIGORZATA SZUMOWSKA • Irlanda - Bélgica - Polonia - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 92

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

23.00 ANTIGUO BERRI, 2
LA TRINCHERA INFINITA / THE ENDLESS TRENCH
JON GARAÑO, AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 147

16.00 KURSAAL, 2
LAS BUENAS INTENCIONES / THE GOOD INTENTIONS
ANA GARCÍA BLAYA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

16.00 TRUÉBA, 1
LE RÉVE DE NOURA / NOURA'S DREAM
HINDE BOUJEEEMA • Túnez - Bélgica - Francia - Qatar • V.O. (Árabe tunecino) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 92

• **16.00** ANTIGUO BERRI, 3
DISCO
JORUNN MYKLEBUST SYVERSEN • Noruega • V.O. (Noruego) subtítulos en español • 94

19.00 KURSAAL, 2
LA INOCENCIA / THE INNOCENCE
LUCÍA ALEMANY • España • V.O. (Valenciano/Catalán, Español) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 93

22.00 ANTIGUO BERRI, 7
AFRICA
OREN GERNER • Israel • V.O. (Hebreo) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 82

22.30 TRUÉBA, 1
AFRICA
OREN GERNER • Israel • V.O. (Hebreo) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 82

HORIZONTES LATINOS

• **12.00** TRUÉBA, 1
LA CORDILLERA DE LOS SUEÑOS / THE CORDILLERA OF DREAMS
PATRICIO GUZMÁN • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 85

17.00 TRUÉBA, 2
LA BRONCA
DIEGO VEGA, DANIEL VEGA • Perú - Colombia • V.O. (Español, Inglés, Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 103

18.15 ANTIGUO BERRI, 6
NUESTRAS MADRES / OUR MOTHERS
CESAR DÍAZ • Francia - Bélgica - Guatemala • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 77

20.15 ANTIGUO BERRI, 6
ASI HABLÓ EL CAMBISTA / THE MONEYCHANGER
FEDERICO VEIROJ • Uruguay - Argentina - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97

22.00 KURSAAL, 2
MONOS
ALEJANDRO LANDES • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Suecia - Uruguay • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

22.00 KURSAAL, 2
MONOS
ALEJANDRO LANDES • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Suecia - Uruguay • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

19.00 KURSAAL, 2
LAS LETRAS DE JORDI / JORDI'S LETTER
MAIDER FERNÁNDEZ IRIARTE • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

12.00 TRUÉBA, 1
ASI HABLÓ EL CAMBISTA / THE MONEYCHANGER
FEDERICO VEIROJ • Uruguay - Argentina - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97

16.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LA OLA VERDE (QUE SEA LEY) / LET IT BE LAW
JUAN SOLANAS • Argentina - Uruguay - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

• **18.00** TRUÉBA, 2
ASI HABLÓ EL CAMBISTA / THE MONEYCHANGER
FEDERICO VEIROJ • Uruguay - Argentina - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97

18.45 ANTIGUO BERRI, 6
MONOS
ALEJANDRO LANDES • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Suecia - Uruguay • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

21.00 ANTIGUO BERRI, 6
DE NUEVO OTRA VEZ / AGAIN ONE AGAIN
ROMINA PAJULA • Argentina • V.O. (Español, Alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 84

21.00 ANTIGUO BERRI, 6
DE NUEVO OTRA VEZ / AGAIN ONE AGAIN
ROMINA PAJULA • Argentina • V.O. (Español, Alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 84

21.30 KURSAAL, 2
ARANA / SPIDER
ANDRÉS WOOD • Chile - Argentina - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

22.15 TRUÉBA, 2
NUESTRAS MADRES / OUR MOTHERS
CESAR DÍAZ • Francia - Bélgica - Guatemala • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 77

21.30 KURSAAL, 2
ARANA / SPIDER
ANDRÉS WOOD • Chile - Argentina - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

21.30 KURSAAL, 2
ARANA / SPIDER
ANDRÉS WOOD • Chile - Argentina - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

21.30 KURSAAL, 2
ARANA / SPIDER
ANDRÉS WOOD • Chile - Argentina - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

21.30 KURSAAL, 2
ARANA / SPIDER
ANDRÉS WOOD • Chile - Argentina - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

• **22.45** ANTIGUO BERRI, 2
LA BRONCA
DIEGO VEGA, DANIEL VEGA • Perú - Colombia • V.O. (Español, Inglés, Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 103

ZABALTEGI TABAKALERA

16.00 PRINCIPE, 2
EL FISCAL, LA PRESIDENTA Y EL ESPÍA / THE PROSECUTOR, THE PRESIDENT AND THE SPY
JUSTIN WEBSTER • España - Alemania • V.O. (Español, Inglés, Hebreo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 360

16.00 TABAKALERA-SALA 1
ATLANTIQUE / ATLANTICS
MATI DIOP • Francia - Senegal - Bélgica • V.O. (Wolof) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 107

18.15 TRUÉBA, 1
LES ENFANTS D'ISADORA / ISADORA'S CHILDREN
DAMIEN MANIVEL • Francia - Corea del Sur • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 84

• **18.30** ANTIGUO BERRI, 7
LURSAAGUAK
IZIBENE OÑEDERRA • España • Sin diálogos • 11

• **18.30** ANTIGUO BERRI, 7
URPEAN LURRA
MADDI BARBER • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 50

19.00 TABAKALERA-SALA 1
LEYENDA DORADA / THE GOLDEN LEGEND
CHEMA GARCÍA IBARRA, ION DE SO-SA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 11

19.00 TABAKALERA-SALA 1
RÉPERTOIRE DES VILLES DISPARUES / GHOST TOWN ANTHOLOGY
DIEGO VEGA, CANADÁ • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 97

• **20.00** ANTIGUO BERRI, 7
L'ÎLE AUX OISEAUX / BIRD ISLAND
SERGIO DA COSTA, MAYA KOSA • Suiza • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 60

• **20.00** ANTIGUO BERRI, 7
NIMIC
YORGOS LANTHIMOS • Alemania - Reino Unido - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 12

20.15 TRUÉBA, 1
ICH WAR ZUHAUSE, ABER / I WAS AT HOME, BUT
ANGELA SCHANELEC • Alemania - Serbia • V.O. (Alemán, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 105

22.00 TABAKALERA-SALA 1
FICCIÓN PRIVADA / PRIVATE FICTION
ANDRÉS DI TELLA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

18.15 ANTIGUO BERRI, 7
BLUE BOY
MANUEL ABRAMOVICH • Alemania - Argentina • V.O. (Rumano y alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 19

18.45 PRINCIPE, 3
EL FISCAL, LA PRESIDENTA Y EL ESPÍA / THE PROSECUTOR, THE PRESIDENT AND THE SPY
JUSTIN WEBSTER • España - Alemania • V.O. (Español, Inglés, Hebreo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 180

19.30 TRUÉBA, 1
LEYENDA DORADA / THE GOLDEN LEGEND
CHEMA GARCÍA IBARRA, ION DE SO-SA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 11

19.30 TRUÉBA, 1
RÉPERTOIRE DES VILLES DISPARUES / GHOST TOWN ANTHOLOGY
DIEGO VEGA, CANADÁ • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 97

20.15 ANTIGUO BERRI, 7
ICH WAR ZUHAUSE, ABER / I WAS AT HOME, BUT
ANGELA SCHANELEC • Alemania - Serbia • V.O. (Alemán, Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 105

22.00 TABAKALERA-SALA 1
HATSUKOI / FIRST LOVE
TAKASHI MIKKE • Japón - Reino Unido • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 108

23.15 PRINCIPE, 2
ATLANTIQUE / ATLANTICS
MATI DIOP • Francia - Senegal - Bélgica • V.O. (Wolof) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 107

16.00 PRINCIPE, 7
ALICE ET LE MAIRE / ALICE AND THE MAYOR
NICOLAS PARISER • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 103

• **16.00** ANTIGUO BERRI, 7
LA VÉRITÉ / THE TRUTH
HIROKAZU KOREEDA • Francia - Japón • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 106

19.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
O QUE ARDE - LO QUE ARDE / FIRE WILL COME
OLIVER LAXE • España - Francia - Luxemburgo • V.O. (Gallego) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 85

21.30 PRINCIPE, 9
GISAENGCHUNG / PARASITE
BONG JOON-HO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español • 131

• **18.15** ANTIGUO BERRI, 7
DELPHINE ET CAROLE, INSOUMUSES / DELPHINE AND CAROLE
CALLISTO MCNULTY • Francia - Suiza • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 70

23.00 PRINCIPE, 2
DELPHINE ET CAROLE, INSOUMUSES / DELPHINE AND CAROLE
CALLISTO MCNULTY • Francia - Suiza • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 70

23.00 PRINCIPE, 2
BLUE BOY
MANUEL ABRAMOVICH • Alemania - Argentina • V.O. (Rumano y Alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 19

PERLAK

15.30 PRINCIPE, 7
THE LAUNDROMAT
STEVEN SODERBERGH • EEUU • V.O. (Inglés, Chino) subtítulos en español e inglés • 96

15.45 PRINCIPE, 3
LA VÉRITÉ / THE TRUTH
HIROKAZU KOREEDA • Francia - Japón • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en español • 106

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
DI JIU TIAN CHANG / SO LONG, MY SON
WANG XIAOSHUAI • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 185

16.00 ANTIGUO BERRI, 7
PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU / PORTRAIT OF A LADY ON FIRE
CELINE SCIAMMA • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 119

• **16.00** ANTIGUO BERRI, 6
SEBERG
BENEDICT ANDREWS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 102

18.00 PRINCIPE, 3
LES MISÉRABLES
LADJ LYL • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 104

22.30 PRINCIPAL
O QUE ARDE - LO QUE ARDE / FIRE WILL COME
OLIVER LAXE • España - Francia - Luxemburgo • V.O. (Gallego) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 85

22.30 ANTIGUO BERRI, 6
DI JIU TIAN CHANG / SO LONG, MY SON
WANG XIAOSHUAI • China • V.O. (Chino) subtítulos en español • 185

“ANTES CREÍA
QUE MI VIDA ERA
UNA TRAGEDIA,
PERO ME HE
DADO CUENTA
DE QUE ES
UNA COMEDIA”